

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ШАМСИЕВА ШОҲИСТАХОН ҚУДРАТУЛЛАЕВНА

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ МАИШИЙ
ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
По филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Шамсиева Шохистахон Қудратуллаевна

Хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг
лингвомаданий тадқиқи..... 3

Шамсиева Шохистахон Қудратуллаевна

Лингвокультурологическое исследование бытовых эвфемизмов в
китайском и узбекском языках..... 25

Shamsieva Shokhistakhon Qudratullaevna

Linguacultural research of household euphemisms in Chinese and Uzbek
languages..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 51

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ШАМСИЕВА ШОҲИСТАХОН ҚУДРАТУЛЛАЕВНА

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ МАИШИЙ
ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2019.2.PhD/Fil900 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tashguv.uz) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Усманова Шоира Рустамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Дадабаев Хамидулла Арипович
филология фанлари доктори, профессор

Носирова Саодат Абдуллаевна
филология фанлари номзоди, доцент

Етақчи ташкилот:

**ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори
институти**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «_____» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2020 йил «_____» _____ куни тарқатилди.

(2020йил «_____» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
илмий котиби, филол.ф.д.

Х.З.Алимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
қошидаги илмий семинар раиси,
филол.ф.д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD)диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тадқиқот ишлари тарихий-қиёсий, систем-структур ҳамда антропоцентрик йўналишларда кенг кўламда олиб борилаётганлиги тилнинг табиатини теранроқ тадқиқ қилиш имконини бермоқда. Ҳар бир миллий тилдаги лексик, фразеологик ва грамматик бирликларни қиёсий аспектда ўрганиш орқали қиёсланаётган тилларнинг ўзларига хос бўлган, шунингдек, уларнинг умумий жиҳатларини аниқлаш билан қиёсий тилшунослик соҳалари ривожланиб бормоқда.

Бугунги кунга келиб дунёда қариндош ва қариндош бўлмаган тилларни қиёслаб ўрганишда тилшуносликнинг сўнгги ютуқларидан кенг фойдаланилмоқда. Қиёсий аспектдаги тадқиқотларда қиёсланаётган тиллардаги фонемалар ва фонетик ҳодисалар, лексик ва фразеологик бирликлар, грамматик бирлик ва улар ўртасидаги синтактик алоқаларни ўзаро таққослаш натижасида хулосаларга келинади. Айниқса, тиллардаги лексик ва фразеологик бирликлар қиёсан ўрганилганда бу тил эгалари бўлган халқларнинг миллий маданияти, этник тарихи, урф-одат ва анъаналари аниқ намоён бўлади. Лексик-фразеологик бирликлар билан ифодаланадиган эвфемия ҳодисаси ва эвфемизмлар ҳам халқнинг миллий менталитетини, этнографиясини, қадриятларини ўзида сақлаб келади. Шу сабабли замонавий тилшуносликда эвфемизмларни лингвопрагматик, лингвокогнитив ва лингвомаданий жиҳатдан ўрганишга диққат қаратилмоқда, эвфемия тил ва халқ табиатини акс эттирадиган лингвистик ҳодиса сифатида баҳоланмоқда.

Замонавий хитой ва ўзбек тилшуносликларида, тилни, хусусан, лексикани семантик, лингвомаданий жиҳатдан ўрганишга диққат қаратилмоқда. Хитой тилшунослигида ҳам, ўзбек тилшунослигида ҳам эвфемизмларнинг келиб чиқиши, семантикаси, қандай тил бирликлари билан ифодаланиши борасида илмий ва амалий ишлар бажарилган, бироқ хитой ва ўзбек тилларидаги эвфемизмлар чоғиштириб ўрганилмаган. Шарқ маданиятининг гавҳарлари ҳисобланган хитой ва ўзбек халқлари ўзига хос менталитет ва дунёқарашга эга бўлса ҳам, уларнинг тилларида ўзаро яқин, ўхшаш мавзудаги эвфемизмлар мавжуд. Бундай эвфемизмларни лингвомаданий жиҳатдан ўрганиш натижасида хитой ва ўзбек тилларининг ўзига хос, айна пайтда, ҳар иккиси учун умумий, яқин жиҳатларни аниқлаш имкони туғилади. Пировардида хитой ва ўзбек халқлари ўртасидаги маданий ва маънавий алоқаларнинг ривожланишига хизмат қилади. Шу жиҳатдан хитой ва ўзбек тиллари эвфемизмларининг семантик ва лингвомаданий тадқиқи долзарблик касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида» ПФ-4947-сон, 2019 йил 21 октябрдаги «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида» ПФ-5850-сон, 2020 йил 20 октябрдаги «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-

тадбирлари тўғриси»ги Фармонлари ПФ-6084-сон, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида» ПҚ-2909-сон, 2020 йил 16 апрелдаги «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида» ПҚ-4680-сонли Қарорлари ҳамда бошқа меъриё-хуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳоннинг илғор тилшуносликларида эвфемия ҳодисаси ва унинг ифодаловчиси бўлган эвфемизмлар дастлаб лексик-семантик ва структур-стилистик жиҳатдан ўрганилган. Жумладан, инглиз, америка, чех, немис, француз, рус, хитой тилшуносликларида ҳам шундай аспектдаги тадқиқотлар бажарилган. Ўз тадқиқотлари билан эвфемашуносликка катта ҳисса қўшган тилшунослар сифатида Ж.Вандриес, Н.Бердова, В.Фромкин, Р.Родман, Е.Торопцева, Е.Сеничкина, Р.Кейес, У Цзячжэнь (吴家珍), Хуанг Боронг (黄伯荣), Ван Сицзе (王希杰), Ли Цзюньхуа (李军华), Шу Динфан (束定芳) кабиларни кўрсатиш мумкин¹.

Жаҳон тилшунослигига интеграциялашаётган ўзбек тилшунослигида ҳам эвфемия ва унинг ифодаловчиси бўлган эвфемизм юзасидан муайян тадқиқотлар қилинган. Ўтган асрнинг 60-йилларида мазкур мавзу илк бор Н.Исматуллаев томонидан ишланган эди². Кейин А.Омонтурдиев³, Х.Қодирова⁴, Д.Рустамова⁵ ўрганди. Шунингдек, луғат, дарслик, қўлланма ва монографияларда эвфемия ҳақида фикр билдирилди.

Лингвистикада эвфемизмлар бир тил мисолида ҳам, икки ва ундан ортиқ тиллар мисолида ҳам ўрганилган. Хусусан, Е.Голованова француз ва рус

¹ Вандриес Ж. Язык: лингвистическое введение в историю: пер. с фр. / под ред. и с предисл. Р. О. Шор. – М.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1937; Бердова Н.М. Эвфемизмы в современном немецком языке: Дисс...канд.филол. наук. – Киев, 1981; Fromkin V., Rodman R. An Introduction to Language. Harcourt Brace College Publishers, 1993; Торопцева Е.Н. Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры: Автореф. дисс...канд. филол. наук. – М., 2003; Сеничкина Е.П. Семантика умолчания и средства ее выражения в русском языке: Дисс...д-ра. филол. наук. – М., 2003; Keyes R. Euphomania: Our Love Affair with Euphemisms. N. Y. – Boston – L.: Little, Brownand Company, 2010; 黄伯荣、现代汉语{M}北京: 高等教育出版社, 2004; 王希杰、汉语修辞语(修订本){M}商务印书馆。2004; 李军华。汉语委婉语研究。中国社会科学出版社。2010; 束定芳。认知语言学研究方法、研究现状、目标与内容。2017。

² Исматуллаев Н. Эвфемизмы в современном узбекском языке: Автореф.дисс. канд. Филол.наук. – Ташкент, 1964.

³ Омонтурдиев А.Ж. Эвфемистик ҳодисаларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1997; Омонтурдиев А. Профессионал нутқ эвфемикаси (чорвадорлар нутқи мисолида): Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2009.

⁴ Қодирова Х. Абдулла Қодирийнинг эвфемизм вадисфемизмданфойдаланишмаҳорати: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2011.

⁵ Рустамова Д. Метафорик эвфемизациянинг лингвокультурологик ва социопрагматик аспекти: Филол. фан. б. фалс. д-ри ... дисс. автореф. – Фарғона, 2017.

тилларидаги табуланган соматизмлар эвфемизациясини⁶, Н.Тишина инглиз ва рус тилларидаги эвфемизмларнинг миллий-маданий хусусиятларини⁷, Л.Порохницкая инглиз, немис, француз, испан ва итальян тиллари материаллари асосида эвфемиянинг концептуаллашувини⁸ ўрганган, қиёсланган тиллар материаллари орқали бу тил эгаларининг маданияти, дунёни билиш тарзи бўйича хулосалар чиқарилган.

Эвфемизмлар қандай йўл билан ҳосил бўлиши, нутқ услубларида қўлланишига кўра ҳам фарқ қилади. Шу жиҳатдан тадқиқотчилар эвфемизмларнинг бадиий тил ёки газеталар тили, сиёсий ёхуд дипломатик дискурда бажарадиган вазифаларига ҳам алоҳида эътибор қаратганлар. Масалан, рус тадқиқотчиси Е.Темирбаева АҚШда нутқий коммуникацияда сиёсий эвфемизмларнинг ҳосил бўлиши ва сиёсий дискурдаги лингвистик вазифалари муаммосини⁹, Е.Кипрская эса сиёсий эвфемизмларнинг публицистик дискурда асл воқелик ҳақидаги маълумотларни пардалаш, яшириш вазифаларини¹⁰ бажаришини ўрганган.

Етакчи тилшуносликларда эвфемиянинг лингвопрагматик, лингвориторик, лингвокультурологик ва гендер хусусиятлари ҳам тадқиқ қилинган. Бу борада А.Ҳорак, О.Цидендамбаева, Л.Савватеева, Т.Бушуваларнинг тадқиқотлари жуда муҳим¹¹. Ўзбек тилшунослигида эвфемизмларнинг гендер хусусияти – аёллар ва эркеклар нутқи эвфемизмларни қўллаш жиҳатидан фарқланиш, аёл ва эркек жинсига нисбатан фарқли эвфемизмлар Д.Рустамова томонидан аниқланган¹². Демак, эвфемизмлар прагматик муҳит ва сиёсий дискурда қўлланиши ва миллий-ментал, гендер жиҳатидан ҳам муҳим лисоний вазифаларни бажаради.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари» ҳамда «Таржимашунослик, қиёсий тилшунослик ва лингвомаданиятшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзусидаги йўналишида бажарилган.

⁶ Голованова Е.Ю. Эвфемизация табуированных соматизмов на материале французского и русского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2005.

⁷ Тишина Н.В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006.

⁸ Порохницкая Л.В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков): Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 2014.

⁹ Темирбаева Е. К. Политические эвфемизмы в речевой коммуникации США: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1992.

¹⁰ Кипрская Е.В. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ (на примере конфликта в Ираке 2003–2004 гг.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Киров, 2005.

¹¹ Horak A. L'Euphémisme entre tradition rhétorique et perspectives nouvelles. – Muenchen: Lincom Europa, 2010; Цыдендамбаева О.С. Эвфемистическая картина мира: концептосфера «человек»: Дисс. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2011; Савватеева Л.В. Идеи политкорректности и их воплощение в современном лингвориторическом пространстве: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2008; Бушueva Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2005.

¹² Рустамова Д. Кўрсатилган автореферат.

Тадқиқотнинг мақсади хитой ва ўзбек тиллари эвфемизмларининг ҳосил бўлиш сабаблари ва шаклланиш манбалари, маиший эвфемизмларнинг қандай концептларда юзага чиқишининг лингвомаданий жиҳатларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг келиб чиқиш манбаларини аниқлаш;

хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг қайси концептлар доирасида намоён бўлишини очиб бериш;

хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини ёритиш;

хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг семантик хусусиятларини аниқлаш;

хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг лингвомаданий тадқиқи орқали ҳар икки халқ дунёқарашининг ўзига хос ва ўхшаш жиҳатлар юзасидан хулосаларга келиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмлар олинган. Тадқиқотни ёритишда хитой ва ўзбек ёзувчиларининг асарлари асосий манба бўлиб хизмат қилди.

Тадқиқотнинг предметини хитой ва ўзбек тилларидаги эвфемизмларнинг семантик хусусиятларини лингвомаданий жиҳатдан очиб бериш ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертация тадқиқотини амалга оширишда тарихий-қиёсий, чоғиштирма-типологик, тавсифлаш, таснифлаш, лингвокультурологик, этнолингвистик ва компонент таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

эвфемизмларнинг ижтимоий-тарихий, маданий ва миллий-меъёрий мезонлар билан чамбарчас боғлиқ эканлиги асосланган;

хитой ва ўзбек тилларида маиший эвфемизмларнинг табуланган, маданий мулоқот талабига жавоб бермайдиган тил бирликларини алмаштириш ҳамда манипулятив вазифа бажариш тақозоси билан юзага келиши далилланган;

эвфемиянинг ишора қилиш, ирония, нутқий энантиосемия сингари ёндош ҳодисалардан фарқли хусусияти аниқланган;

хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг касб-кор, ўлим, касаллик, аёл ва аёллик, жинсий ҳаёт, кексалик каби концептлар доирасида шаклланишининг лингвомаданий хусусияти очиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

диссертация натижалари хитой ва ўзбек халқлари ўртасида ижтимоий-маданий алоқаларнинг ривожланишига ҳисса бўлиб қўшилади;

хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг лингвомаданий тадқиқи орқали бу халқлар дунёқарашининг ўзига хос ва ўхшаш жиҳатлари ҳақида хулосаларга келинади;

хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларнинг луғатини тузиш имкони пайдо бўлади;

Ўзбек шарқшунослиги янги лингвистик тадқиқот билан бойийди.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, хулоса ва натижаларда аниқ илмий манбаларга таянилгани, чиқарилган илмий хулосаларнинг тавсифий, қиёсий, лингвомаданий таҳлилларга таяниб асослангани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти хитой ва ўзбек тилларидаги эвфемизмларнинг шаклий-мазмуний томонлари аниқлангани, хитой ва ўзбек тиллари лексикасида эвфемизмларнинг ўрни юзасидан хулосаларга келингани, хитой ва ўзбек тилларини чоғиштириб ўрганишга йўналтирилган тадқиқотларга муҳим илмий-назарий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти Тошкент давлат шарқшунослик университетининг хитойшунослик факультети ҳамда олий ўқув юрларининг филология факультетлари талабаларига махсус курс ва семинарлар ташкил этишда, «Қиёсий тилшунослик», «Таржиманинг лингвомаданий аспекти», «Хитой тили лексикологияси», «Маданиятлараро мулоқот» каби фанлардан дарслик ва ўқув қўлланмалари тайёрлашда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Хитой ва ўзбек тилларидаги маиший эвфемизмларни лингвомаданий тадқиқ қилиш бўйича олинган илмий натижалар ва хулосалар асосида:

табу-тақиқ ифодаловчи эвфемизмлар, хусусан, рақамларнинг қўлланишидаги табулар, вазн билан боғлиқ табулар ҳамда кексаликка бўлган турли муносабатларни ёритишга оид хитой ва ўзбек тилларидаги материаллардан А 1-180 «Таржима ва маданиятлараро мулоқот масалаларига оид ўқув қўлланмалари яратиш» мавзусидаги илмий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 30 октябрдаги 89-03-4308-сон маълумотномаси). Ҳар икки тилдаги эвфемик универсалияларнинг мавжудлиги хитой ва ўзбек халқларининг маданияти, ахлоқий дунёсида яқинлик ҳамда ўхшашликларни ойдинлаштиришга ёрдам берган. Шунингдек, таржиманинг лингвомаданий хусусиятларига оид муаммоларни аниқлашда хизмат қилган;

хитой ва ўзбек тилларида эвфемизмларнинг таснифи, қўлланилиши, уларнинг ўхшаш ва фарқли хусусиятларига оид тадқиқот натижаларидан Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети Академик тадқиқотлар бўлими лойиҳалари бўйича 10301-202000205 «Масофавий таълимни ташкиллаштириш ва ислоҳ қилиш» мавзусидаги илмий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети 2020 йил 6 июндаги 10301-сон маълумотномаси). Олинган натижалар Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети (Minzu university of China)да ўзбек тили ва маданиятини ўқитиш, ҳамда хитойликлар учун «Ўзбек тили» дарслиги тайёрлашда хизмат қилган;

тадқиқотдаги эвфемизмларнинг табуланган тушунчани алмаштириш, манипулятив вазифа бажариш хусусиятига доир хулосалар, касб-кор, ўлим,

касаллик, аёл ва аёллик, жинсий ҳаёт билан боғлиқ эвфемизмлар ҳақидаги қарашлардан Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси Ўзбекистон-Хитой фан ва таълим, маданият соҳалари бўйича «Бир макон, бир йўл» халқаро лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлигининг 2020 йил 9 октябрдаги 01-12-03-3777-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг «Бир макон, бир йўл» халқаро лойиҳасига татбиқ этилиши маиший эвфемизмларнинг маданиятлараро мулоқот доирасида оммалаштирилишига хизмат қилган;

эвфемизмларнинг тилнинг эстетик вазифасини кучайтиришдаги ўрни хусусида олинган натижалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Mahalla» телеканалининг «Тилга эътибор – элга эътибор» кўрсатуви, «O‘zbekiston 24» радиоканалининг «Маданият» эшиттириши сценарийларини тайёрлашда манба сифатида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Madaniyat va ma’rifat» телеканали ДУКнинг 2020 йил 22 сентябрдаги 01-16-352-сон ҳамда «O‘zbekiston 24» радиоканали ДУКнинг 2020 йил 21 сентябрдаги 03-09-426-сон маълумотномалари). Олинган натижалар татбиқи кўрсатув ва эшиттиришнинг илмий далилларга бой ва оммабоп бўлишини таъминлаган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 8 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманида маъруза шаклида баён қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 17 та илмий иш нашр этилган. Шундан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола (4 таси республика, 3 таси хорижий журналларда) эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 149 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Эвфемизмларнинг шаклланиши ва назарий асослари**» деб номланган 1-бобида эвфемиянинг универсал лингвистик ҳодиса эканлиги, эвфемизмларнинг ҳосил бўлиши, жаҳон лингвистикасида ўрганилиши, хитой ва ўзбек тилларида эвфемияни воқелантирувчи воситалар ҳамда эвфемияга нутқий ёндош ҳодисалар тадқиқ қилинган.

Бугунги глобаллашув даврида дунё тилшунослигида тил ва маданият¹³, тил ва этнос, тил ва этник ўз-ўзини англаш¹⁴ каби йўналишлардаги тадқиқотларнинг сони ҳам, салмоғи ҳам ошиб бормоқда. Халқнинг маданий, рухий олами билан боғлиқ бўлган эвфемия ва унинг лисоний ифодаловчиси эвфемизмлар ҳам ўзида халқнинг этнопсихик оламини, билиш тарзини акс эттиради. Шунинг учун ҳам эвфемизмлар ҳеч вақт тил эгаларининг ақлий ҳамда рухий олаmidан алоҳида ҳолатда пайдо бўлмайди. Улар нутқда тил эгаларининг юқорида айtilган хусусиятларини, миллий-маданий воқеликни тасвирлашга, халқ лингвомаданиятини кўрсатишга хизмат қилади.

Эвфемизмнинг пайдо бўлиши, аввало, табу билан боғлиқ. Табу сўзи тонга тилидаги <тапу<та – «белгиламоқ», «ажратмоқ» ва ри – «бутунлай» сўзларидан келиб чиққан бўлиб, «бутунлай ажратилган», «алоҳида белгиланган», «ман этмоқ, тақиқламоқ» маъноларини англатади¹⁵. Халқ тасаввурида, мифологик дунёқарашида зарар етиши мумкин бўлган бирор нарса бўлади ва зарар етказиши мумкин бўлган шу нарса (у касаллик, бирор хашарот ёки ҳайвон бўлиши мумкин)нинг номини айтиш тақиқланади. Худди тақиқланган сўз ишлатиладиган бўлса, зарар етади деб ўйланади. Шу боис ибтидоий қабилаларда вафот этган кишининг исми қайтиб бошқа болага исм сифатида қўйилмаган. Гўё марҳум исми қўйилса, бола узоқ яшамайди, ёвуз кучлар болага зарар етказади, деб тушунилган.

Ўзбек халқида ҳам, рус халқида ҳам, хитой халқида ҳам, умуман, кўплаб лингвомаданиятларда қадимдан турли ҳайвонлар, табиат ҳодисаларининг номини табулаш учрайди. Масалан, Р.Кейес, А.Реформатский ва О.Пастуховаларнинг фикрича, Европанинг шимолий қисмида яшовчи халқларда азалдан айиқ номини айтиш тақиқланган. Шу муносабат билан айиқ турли эвфемизмлар билан атаб келинган: *асал ейувчи* (honey eaters), *яловчи* (lickers), *бобо* (grandfathers) каби. Рус тилида *медведь* сўзининг ўзи ҳам «жигарранг» маъносидаги эвфемик терминдан келиб чиққан, кейинчалик бу сўз ҳам табулашган ва айиқ «хозяин», «зверь», «ломака», «мохнач», «потапыч», «лесник», «он» эвфемизмлари орқали ифодаланган¹⁶. Эътибор берилса, ушбу эвфемизмларнинг семантикасида айиққа нисбатан салбий ифода, баҳо йўқ, балкиунинг кучлиги, хўжайинлигига ишораларбор.

Эвфемизм юзага келишининг кейинги омили маданий мулоқот анъаналарининг шаклланиши ва бунинг лингвистик воситалардан фойдаланишга таъсири билан боғлиқ. Чунончи, муомала маданиятининг юксалиб бориши натижасида одамлар кўпол ва дағал оттенкали сўз ва ибораларни қўллашни одоб қоидаларига хилоф билиб, бундай бирликлар

¹³ Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996; Макарова Е.Ю. Язык как основа этнической культуры: Автореф. дисс. ... канд. филос. наук. – Волгоград, 2006; Маслова Ю.В. Лингвокультурология. Введение. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2019.

¹⁴ Арутюнов С.А., Багдасаров А.Р. и др. Язык. Культура. Этнос. – М.: Наука, 1994; Дербишева З. Язык и этнос. – М.: Флинта, 2018.

¹⁵ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D0%B1%D1%83>

¹⁶ Keyes R. Euphomania: Our Love Affair with Euphemisms. – Boston, 2010. – P.45; Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Наука, 1967. – С. 99-100; Пастухова О.Д. Об эвфемизмах и табу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2017. №11 (77). – С.142.

ўрнида камида нейтрал ва ижобий оттенкали синонимларни ишлата бошлаганлар. Мисол учун, инглизлар «toilet» тушунчасини *rest room, bathroom, WC*, хитойликлар 盥洗室 *guànxǐshì*, 洗手间 *xǐ shǒu jiān*¹⁷, ўзбеклар *халажой, чет*, уйғурлар *истинжа хана, таһарәтжәй, қол йуйуш өйи*, руслар *уборная, нужное место, дальний восток* ва ҳ.к. сўзлар билан атайдилар.

Жамият аъзоларининг нутқий маданияти ва малакаси ошиб бориши билан мавжуд эвфемизмлар эвфемик вазифани бажаролмай қолмоқда, тушунчадаги дағаллик, кўполлик ёки уятлилик юзага чиқиб қолмоқда ҳамда бошқа эвфемизмлар билан аталмоқда. Чунончи, ўзбек тилида *бўғоз* сўзи маданийлик мулоқот талабига мос келмай қолган вақтда бу тушунча *иккиқат* сўзи билан ифодаланган. Вақт ўтиб, ўзбек лингвомаданиятида *иккиқат* сўзида ҳам кўполлик – уятлилик бор деб қабул қилина бошлаган. Сўнг унинг ўрнида *ҳомиладор* сўзини қўллашга ўтилган. Ҳозирги кунда ушбу сўзда ҳам яширилган дастлабки белгиси намоён бўла бошлади, шунинг учун *ҳомиладорлик* тушунчасини янада пардалаш, ифодани силлиқлаш мақсадида *оғироёқ* сўзи қўлланмоқда.

Жаҳон лингвистикасида, хусусан, инглиз, француз, немис, чех, рус, хитой, ўзбек сингари пешқадам тилшуносликларда эвфемизмлар масаласини ўрганиш бошланганига кўп вақт бўлган. Ушбу ҳодисани ифодаловчи бирликлар ҳақида фан тарихида биринчи марта америкалик тарихчи ва лексикограф Томас Блаунт маълумот берган. Унинг «Глоссография» асарида «ёмон сўзни яхши ёки ундан афзалроқ талқин қилиш»¹⁸ эвфемизм деб аталади. Аммо Т.Блаунт тарихчи бўлгани учун мазкур лингвистик ҳодиса табиатини чуқур билмаган. Америка тилшуноси П. Ховардга кўра, «эвфемизм – кўпол, беадаб, ножоиз ифодалар ўрнига юмшоқ, оғир ботмайдиган ифодалардан фойдаланиш ҳодисаси»¹⁹ дир. М.Абрамс фикрича, эвфемизмлар «уятга қўйиши ёки ноқулай ҳолатга солиши мумкин бўлган бирликлар ўрнида қўлланадиган зарарсиз ифодалар»²⁰ дир. Биз П.Ховарднинг эвфемизмни лисоний ҳодисага тенглаштиришини маъқулламаймиз.

Француз тилшунослигида Й.Мейе ва Ж.Вандриеслар биринчилардан бўлиб бу лисоний муаммога эътибор қаратганлар. Масалан, Ж. Вандриес фикрича, эвфемизм ифодага ижобий ёндашувни юзага келтириш мақсади билан қўлланади, бундай қайта номлашнинг пайдо бўлиши тақиқланган луғат составини силлиқроқ ва маданийроқ шаклда ифодалаш талаби билан бўлади²¹. Бу фикр тўғри, аммо Ж.Вандриес айтганидек, бундай қайта номлаш эвфемизм эмас, эвфемия саналади, эвфемияни юзага чиқарувчи тил бирлиги эвфемизм бўлади.

Хитойлик тадқиқотчиларнинг ишларида эвфемизмларга ўзига хос таърифлар берилган. Чунончи, Ван Сицзе (王希杰) «бирор нарсани тўғридан-

¹⁷ <https://www.zhonga.ru/russian-chinese/%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D1%82/ysxkc>

¹⁸ Иқтибос ушбу манбадан олинди: Enright D.J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism. – New York: Oxford University Press, 1985. – P. 13.

¹⁹ Howard P. The State of the Language. – New York: Oxford University Press, 1985. – P.101.

²⁰ Abrams M.H. A Glossary of Literary Terms. – New York: Harcourt Brace College Publishers, 1993. – P. 60.

²¹ Вандриес Ж. Язык. – М.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1937. – С.206.

тўғри айтишни хоҳланмаганда, гапириб бўлмайдиган ҳолатларда уни буриб, айлантриб гапиришни эвфемизм»²², деб ҳисоблайди. У Цзячжэнь (吴家珍) эса «муайян тилда муайян тушунчалар очик айтилмайди, балки юмшатиб ифода этилади. Бундай ифодалаш стилистик услубда эвфемизм бўлади»²³ дейди. Жуанг Боронг (黄怕荣)га кўра, баъзан кишилар асл мақсадини айтмайдилар ва атайлаб эвфемизмдан фойдаланадилар. Мақсад тушунчани юмшатиш ва енгиллаштиришдан иборат²⁴. Ли Цзюньхуа (李军华) нинг фикрича, эвфемизмлар – тақикланган, айтилиши ножоиз, кўпол, одоб-ахлоқ меъёрларига зид ифодалар ўрнига юмшоқ, қулоққа хуш ёқадиган ҳамда у ёки бу сабабга кўра қўлланишли бўлган сўз ва иборалардир²⁵.

У Цзячжэнь (吴家珍)нинг кўпол тушунчани юмшатишни стилистикагагина хос дейишига ҳам тўлиқ кўшилиб бўлмайди, чунки эвфемия тилнинг бир бўлимига эмас, яхлит тил тизимига хос. Дастлабки икки тавсифдан ҳодиса – эвфемия ва тил бирлиги – эвфемизм фарқланмаганлиги аён бўлади. Берилган тавсиф эвфемия ҳодисасига тўғри келади, эвфемизмга эмас. Кейинги учта тавсифда эса тил бирлиги – эвфемизм тушунтирилган ва бу тўғридир.

Ўзбек тилшунослигида эвфемизмлар алоҳида диссертациялар ёки семасиологияга оид ишларда ўрганилган. Масалан, илк тадқиқот сифатида Н.Исматуллаевнинг номзодлик диссертациясини кўрсатиш мумкин. А.Омонтурдиевнинг тадқиқоти чорвадорлар нутқидаги эвфемизмларнинг тадқиқига бағишланиб, унда мол суякларини билдирувчи сўз қатнашган эвфемизмлар ҳам қамраб олинган. Кейинчалик муаллиф «Профессионал нутқ эвфемикаси», «Ўзбек эвфемик нутқи асослари» монографияларини ҳам эълон қилди. М.Миртожиевнинг «Ўзбек тили семасиология»сида эвфемизмларга семантик ҳодиса сифатида алоҳида тўхталинган. Олим эвфемизмга таъриф беришда «номлаш» сўзига таяниб иш кўради. Бу билан эвфемизмни қайта янги ном қўйиш деб тушунмаслик лозимлигини, балки тилда мавжуд ёқимли маъноли сўзга (маданий нутқ талабига фразеологизм, мақол, афоризм ҳам – Ш.Ш.) эвфемистик маъно бериб қўллашлигини, эвфемизмавжуд сўзга юкланган ҳосила маъно эканлигини, шу асосда эвфемия семантик ҳодиса бўлишини таъкидлайди.

Тилдаги ҳар бир ҳодиса ўзича юзага чиқмайди, бевосита воқеланмайди, уни юзага чиқарувчи омиллар, сабаблар ва ифодаловчи бирликлар бўлади. Эвфемизм ҳам эвфемия ҳодисаси воқеланишига хизмат қилувчи бирлик. Ўзбек тилида эвфемизмларнинг хитой тилидагидек кўриниши (бир товушдан иборат сўзнинг эвфемизм бўлиб келиши) учрамайди, қолаверса, ўзбек тилида битта товушнинг сўз бўлиб келиши жуда кам кузатилади. Хитой ва ўзбек тилларида эвфемизмларнинг иккинчи тури лексик воситалар, бир гуруҳ сўзлар турли нутқий ситуацияларда эвфемик вазифа бажариб келади. Лексик эвфемизмлар

²²王希杰, 汉语修辞学 (修订版) 北京: 商务印书馆, 2004.

²³吴家珍, 修辞与逻辑, 北京: 广播出版社, 1982.

²⁴黄伯荣, 廖序东, 现代汉语, 北京: 高等教育出版社, 2004.

²⁵李军华, 汉语委婉语研究, 北京: 中国社会科学出版社, 2010. – P. 10.

эвфемик вазифа бажариш учун ҳосил қилинмайди, балки нутқий вазиятга мос маъноси билан эвфемик вазифада қўлланади. Улар метафора, метонимия ва киноя ёрдамида ҳамшаклланади.

Ташқи кўриниш билан боғлиқ лексик эвфемизмлар борасида хитой ва ўзбек тилларида яқинлик кузатилади. Масалан, семизлик тўғридан-тўғри **肥胖** (семиз) сўзи билан айтилмайди, унинг ўрнида **富态** (ўнганган) ёки **丰满** (тўлишган) сўзлари қўлланади: *虽然现在贾玲长得比较富态, 不过深受网友喜爱的她最近被曝出, 年轻时原来也是一位美女, 对此, 贾玲机智回应称: »我深情地演绎了»* (*Гарчи Цзя Лин улгайиб анча тўлишган бўлса-да, лекин яқинда у интернетдаги дўстлари томонидан ёшлигида аслида ҳам гўзал бир қиз бўлганлиги фош қилинди*). Ўзбек лингвомаданиятида ҳам «семиз» тушунчаси юмшатилиб, бирмунча пардалаб ифодаланади: кишининг шундай сифати ифодаланганда очикдан-очик *семиз ёки семирган* эмас, *тўла, тўладан келган, тўлишган* дейилади: *Ойисини у эс-эс билади. ...Оппоқ, тўладан келган хотин эди ойиси* (Ў.Умарбеков. Бобоёнғоқ).

Хитой ва ўзбек тилларидаги эвфемизмларнинг катта қисми фразеологизмлардир. Фразеологик эвфемизмларнинг келиб чиқиши сўз бирикмалари лексикализациясига бориб етади. Масалан, ҳозирги хитой тилида «эрга тегмоқ» тушунчаси **出门** (уйдан чиқмоқ) фразеологизми билан маданийлик талабига солинади. **结婚** (хотин олмоқ) ўрнида «бир умрлик иш, юмуш» маъносидаги **终身大事** эвфемик фразеологизм ишлатилади. Ушбу фразеологизмлар дастлаб бирикма бўлган, яъни *уйдан чиқмоқ, бир умрлик иш* синтактик тузилмалари ўз маъносида қўлланган. Бунда келиннинг туғилиб ўсган уйдан бошқа уйга чиқиб кетиши асосга олиниб, «турмушга чиқмоқ» маъносини ифодалай бошлаган. Мазкур фразеологизмни тил эгалари атайлаб эвфемик фразеологизм сифатида ясамаган, балки семантикасида «эрга тегмоқ» тушунчасини очик ифодаламаслик хусусияти борлиги сабабли тил эгалари нутқда ундан эвфемик мақсадда фойдаланишга ўтганлар.

Мазкур тилларда эвфемиклашувнинг яна бир ўхшаш томони бор. Биз ўхшаш эвфемиклашувнинг хитой тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам муайян тил бирлигини қарама-қарши маънода қўллаш билан эвфемик мазмун ифодаланиши мумкинлигини, эвфемик мазмунни киноя юзага чиқаришини аниқладик. Яъни сўзловчи маданий мулоқот талабига мос келмайдиган, қўпол туюлган тушунчани юмшатадиган, яшира оладиган сўз ёки фразеологизмни кинояли қўллайди, салбий оттенкани шу киноя юзага чиқаради.

В.Москвин псевдоэвфемия (ёлғон эвфемия), криптология, эзоп тили, дезинформация, образли ифодани эвфемияга ёндош ҳодисалар сифатида кўрсатган ²⁶. А.Омонтурдиев ва Х.Қодирова ҳам эвфемизмнинг лисоний табиатини тўлиқ тавсифлаш учун унинг ёндош ҳодисаларга муносабатини ўрганиш зарур, дейди.²⁷ Шу муносабат билан Х.Қодирова табу, қанотли сўзлар, парафраза, дисфемизм, жаргон, арготизм, вулгаризмларни келтиради ҳамда

²⁶ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – М., 2007.

²⁷ Омонтурдиев А. Профессионал нутқ эвфемикаси. – Т.: Фан, 2006. – Б. 47; Ботирова Х. Кўрсатилган диссертация. – Б. 46.

улар эвфемизм билан парадигматик муносабатда текширилгандагина эвфемизмнинг лисоний қиймати юзасидан хулосага келиш мумкинлигини айтади.²⁸ Биз ҳам буни маъқуллаймиз, бироқ саналганларнинг аксарияти доим ҳам ёндош ҳодиса бўлмайди. Ёндош ҳодиса мақомини олиш учун эвфемия сингари ёки унга қисман бўлса-да ўхшаш бўлиши, тушунчани юмшатиши керак. Аслида ишора қилиш семантикаси, ирония, нутқий энантиосемия эвфемияга ёндош ҳодисалардир.

Хусусан, энантиосемия нутқда ҳосил бўлганда баъзан эвфемик хусусият касб этади, яъни эвфемик усулда юзага чиқади. Масалан, Ё.Одиловнинг ёзишича, «Умри жонингизга худо барака берсин» деб у юзимдан, бу юзимдан ўпди. Ўпаётганда оғзимдан келган «муаттар» хиддан хиёл чимирилди-ю, сездирмади (Ў.Ҳошимов. «Аждар»нинг тавбаси) жумласидаги *муаттар* сўзи «сассиқ», «қўланса» деган маънони эвфемик йўл билан ифодалаган, унда ҳам эвфемия, ҳам зид маъно воқеланган. Бунда сўзловчи ўзининг салбий муносабатини билдиришда эвфемик йўлдан борган, яъни фикрини дағал шаклдаги *бадбўй* ёки *сассиқ* сўзи билан эмас, маданий мулоқот талабига мос *муаттар* сўзи орқали етказишни мақсад қилган²⁹.

Диссертациянинг 2-боби «Хитой ва ўзбек тилларида касб-кор, ўлим ва касаллик концептлари билан боғлиқ эвфемизмлар» деб номланган бўлиб, унда хитой ва ўзбек лингвомаданияти, касб-кор, ўлим ҳамда касаллик концептларига оидмаиший эвфемизмлар таҳлил қилинган.

Хитой ва ўзбек лингвомаданиятлари бир-биридан фарқ қилади, бироқ бу икки лингвомаданият ўртасида шарқона яқинлик ҳам бор. Биз буни биринчи бобда хитой ва ўзбек тилларида эвфемалаштирилган тушунчалардаги синонимлик мисолида кўриб ўтган эдик. Масалан, касб-кор билан боғлиқ тушунчаларнинг хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида эвфемалаштиришидаги ўхшашлик фикримизга далил бўлади.

Жамиятдаги ўзгаришларга мувофиқ лингвомаданий қарашлар ҳам ўзгаради. Лингвомаданий қарашларнинг ўзгариши айрим касбларнинг қайта эвфемик номланишида кузатилади. Масалан, хитой лингвомаданий муҳотида фаррошлик обрўли касб саналмайди. Киши касбини омма олдида тўғридан-тўғри фаррош дейиш фаррошни уялтириши мумкин. Айни сабаб билан хитой ва ўзбек тилларида бу касбни умумийроқ, яширинроқ ифодаловчи эвфемизмлар қўлланади. Умуман, бу тилларда кишиларнинг «ижтимоий-руҳий эҳтиёжини акс эттирадиган, одамларни руҳан химоя қиладиган»³⁰ эвфемизация шаклланган. Хитой лингвомаданиятида фаррош, супурувчи тушунчасини англатадиган 清洁工 (фаррош) бирлиги ўрнида 环卫工人 (атроф-муҳит тозалигига масъул ишчи) бирлиги, ўзбек лингвомаданиятида *техник ходим, ободошлаштириш ходими* сўзлари қўлланадиган бўлди. Кузатинг: *Энг паст ойлик олувчи техник ходимларни давлат унутгани йўқ*

²⁸ Кодирова Х. Кўрсатилган диссертация. – Б. 46-48.

²⁹Одилов Ё. Ўзбек тилида энантиосемия / Н.Маҳмудов, Ё.Одилов. Сўз маъно тараккиётида зиддият. Ўзбек тили энантиосемик сўзларининг изоҳли луғати. – Т.: Akademnashr, 2014. – Б. 53.

³⁰ Чжан Ч. Эвфемизмы в наименованиях профессий в русском и китайском языках // Грани познания. №5(10). 2010. – С. 2.

Қадимги ва ҳозирги фразеологизмлардан айримлари «ўлим» тушунчасини ифодалаши мумкин. Масалан: 行将就木 *xíng jiāng jiù mù* – «бир оёғини гўр тортиб қолмоқ», 寿终正寝 *shòu zhōng zhèng qǐn* – «ўз ажали билан ўлмоқ», 山高水低 *shāngāoshuǐdī* – «бевақт ўлим», 马革裹尸 *mǎgéguǒshī* – «шараф билан шаҳид кетмоқ», 自寻短见 *zìxúnduǎnjiàn* – «жонига қасд қилиш пайида бўлмоқ», 香消玉殒 *xiāngxiāo yùyǔn* – «хур кетмоқ» [СЭКЯ] кабилар. Уларнинг барчасида «ўлим» билан боғлиқ тушунчанинг образли ифодаси бор ва бундай образли ифода экспрессивликни таъминлайди. Бироқ уларнинг ҳаммасида ҳам эвфемик ифода сезилмайди. Аксинча, 行将就木 *xíng jiāng jiù mù*, 寿终正寝 *shòu zhōng zhèng qǐn*, 自寻短见 *zìxúnduǎnjiàn* фразеологизмларида дисфемик хусусият кучли. «Хур кетмоқ» маъноли 香消玉殒 *xiāngxiāo yùyǔn*, «шараф билан шаҳид кетмоқ» маъноли 马革裹尸 *mǎgéguǒshī* фразеологизмларида эса эвфемик белги бор.

Ўзбек тилида «ўлади (ўлими яқин)» маъносини кўп фразеологизмлар билдиради: *умри битгандай, бир ҳафтага бормайди, вақти соати етибди, вақти яқин, тўрт беиш-кунлиги қолибди, ҳуфтонгача қолмайдиган кўринади* (бу индивидуал-муаллиф фразеологизми), *кўзидан нур сўнибди, кетар бўлибди, томоқдан қолибди, омонат бўлиб қолибди, ҳаётга қайтмайди, нариги томоннинг шарпаси тушиб қолибди*³³ ва ҳ.к. Мазкур фразеологизмларни А.Омонтурдиев *ўлади (ўлими яқин)* сўзи ўрнида қўлланиладиган эвфемик синонимлар ҳисоблайди. Бизнингча ҳам, улар эвфемик характерлидир, чунки айна фразеологизмлар ўрнида *ўлими яқин, ўлади* дейиш билан ифода дисфемиклашуви юз беради. Шунингдек, «ўлим олдида ётмоқ» деган нохуш тушунча *огирлашиб қолмоқ, ўсал бўлмоқ, ўсал ётмоқ* эвфемик иборалари билан етказилади.

Ўлим билан боғлиқ ассоциация кўринишлари ҳар бир тилда бор. Эвфемизмлар ҳам қатор маъно хусусиятларига эга бўлиб, ассоциациялашган гуруҳларни ҳосил қилади. Масалан, «ўлим – дам олиш», «ўлим – сафар» каби.

«Ўлим – дам олиш» ассоциацияси. Маълумки, ўлимдан кейин барча мавжудот ҳаракатдан тўхтайдди, тин олади. Ана шу жиҳат асосга олингани учун *дам, ҳордиқ* сўзлари кўпинча ўлим тушунчаси билан ассоциатив муносабатга киришади³⁴. Хитой лингвомаданиятида *дам олмоқ* ифодаси *ўлим* сўзи асосида бир бутун тизимни ҳосил қилади: 休息 *xiūxi* – «ҳордиқ», 安息 *ānxi* – «абдий ҳордиқ», 令其休息 *lìngqíxiūxi* – «дам берилди», 安眠 *ānyǎn* – «тин олмоқ», 在亚伯拉罕的怀里休息 *zài yàbó lāhānde huáilǐ xiūxi* – «Иброҳимнинг қароргоҳида дам олади» ва ҳ.к.

Ўзбек лингвомаданиятида «ўлим – дам олиш» ассоциатив қаторини ҳосил қилишда хитой тилидагидек *дам олмоқ* ифодаси бевосита иштирок этмаса-да, у ифодалаган маъно *уйқу, тинчимоқ, кўз юммоқ, бош қўймоқ* ифодалари орқали англашилади. Масалан: *Кўнгли таскин топган ота тинчгина мангу уйқуга кетмоқда эди...* (Асад Асил. Охирги илинж); *Остонага бош қўйганича абдий*

³³ Омонтурдиев А. Кўрсатилган диссертация, 1997. – Б. 148-149.

³⁴ 邵军航. 汉语委婉语研究, 上海, 2010 年.

уйқуга кетган ёш жувоннинг тепасида олти яшар ўғилчаси Хисрав йиғлаб турарди (П.Қодиров. Авлодлар довои).

«Ўлим – сафар» ассоциацияси хитой тилида саёҳат маъносидаги, ўзбек тилида сафар маъносидаги сўзлар билан намоён бўлади. Масалан: 单程旅行 dānchénglǚxíng – «ёлғиз саёҳатга чикди»; 购买单程车票 gòumǎi dān chéng chē piào – «ёлғиз саёҳат билетини сотиб олди», 驾鹤西游 – «турнага ўтириб, Фарбга саёҳат қилиш»; 远行 – «узок саёҳат». *Рисолат хола уч ой ажал билан курашиб, ахири бўлмагач, ... сафар қилди* («Саодат» журнали, 1996, №3); *Ҳа, сўнгсиз сафарга кетдингиз, дўстим* (А.Орипов. Ёднома).

Ўлим билан боғлиқ эвфемизмларнинг қўлланилишида иерархиянинг борлиги аслида кундалик ижтимоий муносабатларнинг иерархиклигидандир. Бунда кишининг ёши, мансаби, жинси ва ўлимнинг тури асосий омил ҳисобланади. Хитой ва ўзбек тилларида эвфемизмларнинг қўлланиш иерархиясига кўра қуйидаги турлари бор: 1) мансабдор ва катта ёшли кишиларга нисбатан; 2) оддий одамларга нисбатан; 3) болалар ва ёшларга нисбатан; 4) ҳаётдан бевақт ўтганларга нисбатан; 5) ҳалок бўлганларга нисбатан; 6) аёлларга нисбатан.

Тил тараққиёти давомида унда касаллик концепти билан боғлиқ эвфемизмларнинг яхлит тизими вужудга келади, хитой ва ўзбек тиллари ҳам бундан мустасно эмас. Бу тилларда касаллик концепти билан боғлиқ эвфемизмлар ўзи ифодалайдиган тушунчадаги ёқимсиз таассурот, салбий коннотацияни юмшатишга, хатар оттенкасини яширишга хизмат қилади.

Хитой тилида *касаллик* 疾恙 jíyàng дейилади ва хитойликлар касалликни, кўпинча, «ўзини ноқулай ҳис этиш» деб қабул қилишади. Шу билан бирга, бу тилда касаллик билан боғлиқ тушунчаларни кўплаб эвфемик воситалардан фойдаланиб атайдилар. Масалан: 不适 wùshì – «танада кичик оғриқлар бор», 略感不 lüègǎnbúshì – «бироз ноқулайлик» (сал, бироз, мазаси қочмоқ), 微恙 wēi yàng – «мазаси йўқ» (одатда, бошқалар аҳвол сўраганда жавоб тарзида қўлланади), 微 wēi – «бироз тоби йўқ», 偶染微恙 ǒurǎnwēiyàng – «ора-чора тоби қочмоқ», 欠安 qiǎn'ān – «(сал, бироз) мазаси бўлмаслик», «беҳаловат бўлмоқ», 失调 shītiáo – «бутун вужуди оғримоқ», 虚弱 xūruò – «заифлашиб қолмоқ», 症候 zhènghòu – «беморда кузатиладиган касаллик белгилари», 内伤 nèi shāng – «тана ички аъзоларининг зарарланиши», 外伤 wài shāng – «тана ташқи аъзоларининг зарарланиши», 感觉差 gǎnjué chà – «ўзини ёмон ҳис қилиш», 有麻烦 yǒu máfan – «бетоб бўлиш, мушкул аҳволда қолиш» кабилар. Эътибор қилинса, келтирилганларнинг аксарияти эвфемик хусусиятли бўлиб, у ёки бу даражада «касал», «касал бўлиб қолган», «аҳволи оғир» тушунчаларини юмшата олган.

Ўзбек тилида *касал бўлмоқ*қа нисбатан *тоби қочмоқ, мазаси қочмоқ, оғриб қолмоқ, нотоб бўлиб қолмоқ, дарди тутиб қолмоқ, шамоллаб қолмоқ*; «касал» тушунчаси эса *мазаси йўқ, соғлиги ёмон, соғлиги яхши эмас, аҳволи яхши эмас, тоби йўқ* каби эвфемистик воситалар қўлланилади. Масалан: *Қадоқчи Ҳамроқулнинг тоби қочди* (Абдулла Қаҳҳор. Томошабоғ); – *Нега? Вақт ажратолмайдими? – Бироз мазаси йўқ... Соғайиб кетса, кейин ўйлашиб*

кўрамиз... (Хуршид Дўстмухаммад. Куза...); *Сотиболдининг хотини оғриб қолди* (Абдулла Қаҳҳор. Бемор).

Ҳозирги кунда дунё тилларининг аксарида касаллик ўлим билан тугаётганда умумий ишлатилаётган эвфемизмлардан бири шифокорлар нутқида жуда ўхшашдир. Кузатишлардан маълум бўлдики, хитойлик докторлар нутқида ҳам 病人死了 bìng rén sǐ le –*бемор ўлди* дейиш ўрнига 失去病人了 shī qù bìng rén le –*беморни йўқотяпмиз*, 无法救治 wú fǎ jiù zhì *беморни даволаб бўлмади* ўрнида 不行了 bù xíng le – *беморнинг аҳволига ишониб бўлмайди* тарзидаги эвфемизмлар бор. Ёки 与世长辞 yǔ shì cháng cí yǔ – *уйғонмайдиган бўлиб ухлади*, 长眠 cháng mián – *абадий уйқуга кетди* сингари эвфемизмлар³⁵. Ўзбек шифокорлари нутқида ҳам очикдан-очик *бемор ўляпти*, *бемор ўлди* дейиш ўрнига *беморни йўқотяпмиз*, *беморни сақлаб қололмадик* каби эвфемизмлар қўлланади. Масалан: *Оғир аҳволда шифохонага тушган беморнинг ҳаётини сақлаб қолиш* имкони бўлмади (<https://xabar.uz/koronavirus/ogir-ahvolda-shifoxonaga-tushgan>).

Бу эвфемизмлар кейинроқ пайдо бўлди.

Аксар лингвомаданиятларда бўлганидек, хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида ҳам ёмон касалликларнинг номини айтиш табуланган. Бу халқлар вакиллари нохуш тассурот қолдирадиган касалликларни бирмунча юмшатишган, хатар оттенкаси пардаланган эвфемизмлар билан алмаштирганлар. Бундан мақсад дастлаб табуланган тушунчани алмаштириш бўлган, кейинроқ ёмон касалликлар номини айтиш маданийлик талабига зид деб тушунила бошлаган, шундай нутқий маданият шаклланган. Хитой ва ўзбек тилларида: 1) хавфли касаллик; 2) рухий касаллик; 3) тери-таносил касалликлари; 4) ички касалликларни ифодаладиган маиший эвфемизмлар мавжуд.

Ҳозирги кунда хавфли касалликлардан бири *саратон*дир. Хитой тили соҳиблари бу касалликни очик айтишдан тийиладилар. Хитой лингвомаданиятида *саратон* касаллиги, кўпинча, «шишиш», «янги ҳужайра» ёки «бирор нарса ўсди» деб таъбирланади. Масалан, 生长物 shēng cháng wù – «тана шишишидан азобланиш, ўсимтанинг пайдо бўлиши»; 大写字母 C dàxiě zìmǔ C – рак касаллиги билан касалланишнинг юмшоқ ифодаланиши, С.А. *рак* сўзининг Ғарбдаги аббревиатураси; 最后一场疾病 zuìhòu yī chǎng jíbìng – (ўхшатиш) давоси йўқ хасталикларнинг эвфемик ифодаси, сўзма-сўз таржимаси – «энг охирги касаллик». Ёки рак ўсимтасининг пайдо бўлишига 生长物 shēngzhǎngwù дейилади.

Ўзбек тили эгалари ҳам ушбу касалликнинг юмшатишган ёки яширилган бошқа номларини ўйлаб топганлар ёхуд тилимиздаги мавжуд сўзга навбатдаги ҳосила маъноси сифатида бириктирганлар. Масалан, ўзбек тилида дастлаб бу касалликни очик айтиш кишига нохуш таъсир қилгани сабабли *ўсма*, *ўсимта*, *саратон* дейила бошлаган ва бу билан имкон қадар эвфемиклашув таъминланган. Бироқ вақт ўтиши натижасида ўзбек халқи вакиллари учун

³⁵ <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-evfemizmov-kitayskogo-yazyka-v-zerkale-russkogo-yazyka-na-materiale-tematicheskoy-gruppy-smert/viewer>

саратон, ўсма, ўсимта сўзлари³⁶ ҳам рақ тушунчаси ифодаси сифатида очик-ойдин тушунила бошлаган, яъни айна сўзлардаги эвфемик бўёқ хиралашган ҳамда эвфемизм вазифасини тўлиқ бажаролмай қолган. Ҳозирги ўзбек адабий тилида *рақ, саратон, ўсма, ўсимта* сўзлари ўрнига *ёмон касал* бирикмаси ишлатилмоқда. Мазкур алмаштиришда эвфемикликни таъминлаган нарса – *ёмон касал* бирикмасининг тўғридан-тўғри рақ тушунчасига ишора қилмаслиги, бирикма семантикасининг тингловчи учун бирмунча ноаниқлигидир. Чунки *ёмон касал* ёки *хавфли касал* дейилганда, киши рақдан бошқа касалликни ҳам тушунади. Ўзбек тиб илмида *рақ консер*; сўзлашув тилида *ана унақа касал, давосиз касал* эвфемизмлари ҳам қўлланади.

Диссертациянинг «**Хитой ва ўзбек тилларида аёллик, жинсий ҳаёт ва кексалик концептларига оид эвфемизмлар**» деб номланган 3-бобида аёл, аёллик, жинсий ҳаёт ва кексалик концептлари билан боғлиқ маиший эвфемизмларнинг семантикаси лингвомаданий жиҳатдан ўрганилган.

Хитой ва ўзбек тилларида «аёл», «аёллик» тушунчалари билан боғлиқ эвфемизмларни аёлнинг ёши, ахлоқи, турмушга чиқиши, туғруқолди, туғруқ ва ташқи кўриниши билан боғлиқ мавзуй гуруҳларга ажратиб ўрганиш мумкин. Хитой ва ўзбек тилларида ҳам аёлнинг туғруқолди ҳолати ва туғруқ жараёнини бирмунча юмшатиб, баъзан яшириб ифодаладиган алоҳида тил бирликлари бор ва улар нутққа эвфемик мақсад билан олиб кирилади. Бу гуруҳдаги эвфемизмлар ҳар иккала халқ аёлларидаги шарқона ибo, ҳаё, ифбат каби когнитив белгилар асосида шаклланган. Чунончи, хитой лингвомаданиятида «иккиқат»ликни ифодалаш учун 怀孕 huái yùn, 怀胎 huái tāi эвфемизмлари қўлланилади: 惠哥对尚秀才说: »我已经怀孕了«- Хуй Гэ зиёли Шанга шундай дебди: «**Мен ҳомиладор бўлиб қолдим**» (Ж.Зиямухамедов. Енг ичидаги никоҳ аҳди); 一个多月了, 我觉得肚子里微微振动, 恐怕是怀了胎, 或男或女, 一年后转交给你吧! 花姑子流着泪出门走了 - **Бир ойдан бери қорнимда енгил қимирлаш ҳис қиляпман, ҳомиладор бўлиб қолдим** деб қўрқаяпман (Ж.Зиямухамедов. Хуа Гузи).

Ўзбек лингвомаданиятида «бўғоз//иккиқат» тушунчасини ифодалаш учун *ҳомиладор, бўйида бор, оғироёқ, юкли, қорнида бор*; «иккиқат бўлмоқ» тушунчасини англантишда *юзидо доғ пайдо бўлмоқ, бўйида бўлмоқ* каби эвфемик белгили тил бирликларидан фойдаланилади. Қиёсланг: **Ҳомиладор хотини кўз олдига келганда юрагини нимадир кемира бошларди** (Тоҳир Малик. Сўнгги ўк); **Янгамнинг бўйида бор эмиш** (Собир Ўнар. Бибисора)– **Оғироёқман... Нима бўлишини билмайман** (Абдулла Қаҳҳор. Ўтмишдан эртақлар); **Шоқир ака қизининг юкли эканлигини эшитиб, – Худо оқ йўл берсин, – деди** (Ғафур Ғулом. Қизалоқ).

Дунё халқлари учун муайян мавзудаги гап-сўзларни ишлатишда ижтимоий тақиқ – табулар азалдан бўлган. Жинсий ҳаёт билан боғлиқ тушунчалар ҳам кўплаб эвфемизмлар билан алмаштирилган. Ўта интим муносабат бўлгани

³⁶ Эслатиш ўринлики, ҳозирги уйғур тилида *ўсма* ва *ўсимта* сўзлари эвфемик вазифа бажаради. Бу ҳақда батафсил қаранг: Айниваэр К. Эвфемизми в уйгурском языке: постановка вопроса // Гуманитарные научные исследования. (<http://human.snauka.ru/2017/04/23654>)

сабабли ахлоқий қоидалар бундай муносабатга доир хатти-ҳаракатларни очик айтишни табулайди. Шарқ маданиятининг гавҳарлари бўлган хитой ва ўзбек лингвомаданиятлари жинсий ҳаётга доир тушунчаларни очик айтишга йўл бермайди, аммо тилга олмасликнинг ҳам иложи йўқ. Эвфемизмлар ана шу иложсизликка топилган имконлардир.

Хитой лингвомаданиятида жинсий яқинлик мавзусини эвфемалаштиришга алоҳида эътибор берилган. Бинобарин, турли коммуникатив вазиятлардан келиб чиққан ҳолда, жинсий алоқани очик ифодаламай, унинг ўрнига 亲密关系 (яқин муносабат), 男女关系 (жинслар ўртасидаги муносабат), 发生关系 (ким биландир жисмоний) яқинлашмоқ), 亲近-与某人发生性关系 (яқин), 交际 - 性交 (алоқа) ва ҳ.к. эвфемик воситалар қўлланилади. Бу билан сўзловчи ўз фикрини нутқий одоб доирасида тушунтиришга, баён этишга, ўқувчига пардалаб етказишга эришади.

Ўзбек турмуш тарзида ҳам жинсий яқинлик мавзуси ўта ёпиқ мавзу ва очик гапирилмайди. Тилга олинганда эса ҳар хил эвфемизмлардан (ёзма нутқда кўп нукта қўйишдек график воситалардан) фойдаланилади. Ўзбек тилида мазкур тушунчани яшириш, нутқий одобга мослаш эҳтиёжи билан кўплаб сўзларга эвфемик вазифа юкланган, алоҳида эвфемизмлар ҳосил қилинганки, бунга, албатта, миллий маданият ва шу маданият асосида шаклланган менталитет сабаб бўлган. Мазкур мавзу ҳар қанча эвфемалаштирилмасин, барибир, нутқда уят тушунча озми-кўпми сезилаверади, халқ эса эвфемалаштириш ҳаракатини қилаверади. Ўзбек тилидаги *бирга бўлмоқ*, *бирга ётмоқ*, *яқин муносабатда бўлмоқ*, *яқинлик қилмоқ*, *алоқа қилмоқ* кабилар шу эҳтиёж натижасида қўлланишга ўтган. Жинсий яқинликни эвфемик ифодалашда ҳар иккала тил соҳибларининг ассоциацияларида «иш» сўзи фаол иштирок этади, чунки бу сўз семантикасида кўпол, уятли тушунчани бирмунча мавхумлаштириш, умумлаштириш белгиси бор. Хитой тилида: 事情-性爱之事 (иш), 有事 (кимдир билан ишқилмоқ). Ўзбек тилида *иш*, *ишини бажармоқ*, *ишини битирмоқ*, *ишини қилмоқ* жинсий яқинликни билдирадиган эвфемизмлардир.

Хуллас, хитой ва ўзбек анъаналарида жинсий мавзу табуланган, чунки ахлоқ, уят бу лингвомаданиятлардаги устувор тушунчалардандир. Ҳар икки тилда жинсий яқинлик ҳақида гапирилаётганда сўзловчининг ноқулай аҳволга тушиши шундандир. Ана шу миллий-маданий меъёр жинсий хатти-ҳаракатни пардалаб ифодалаш эҳтиёжини келтириб чиқарган.

Хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида кексалик тушунчаси билан боғлиқ эвфемик бирликларни: 1) «кексалик фаслини; 2) йирик саналарни; 3) донолик ва тажрибани; 4) кексаларга мурожаатни билдирадиган эвфемизмлар деб ўрганиш мумкин. Хитой тилида қарияларга мурожаатда улардаги тажрибалилик белгисини нутқда фаоллаштирган эвфемизмлар ишлатилади: 年事已高 niánshìyǐgāo (тажрибаси катта, ёши улуғ), 资深公民 zīshēngōngmín (тажрибали, ёши катта кексалар), 老 lǎo – (ёши улуғ, тажрибали), 老手 lǎoshǒu (кекса қўл) (фаҳрий, тажрибали, ўз ишининг устаси) каби.

Ўзбек лингвомаданиятида, нутқий одобга кўра ҳам кексаларга исмини айтиб мурожаат қилинмайди, балки *ота, отахон, она, онахон, буви (бува), бобо, момо каби* эвфемик оттенкали хитоблар қўлланади. Бу мурожаат шаклларида эвфемиклашув бегонанинг ўз яқинидек аталгани, *-хон, -жон* субъектив баҳо формаларининг қўшилиши натижасида рўй беради.

ХУЛОСА

1. Эвфемия универсал лингвистик ҳодиса бўлиб, унинг лисоний моҳияти дағал, кўпол, айтилиши ножоиз тушунчаларни юмшатиш, пардаланган ҳолда нутқда ифодалашдан иборат. Мазкур ҳодисани намоён этувчи бирликлар вазифасини эвфемизмлар бажаради. Эвфемизмлар сўз, фразеологизм, сўз бирикмаси билан ифодаланиши мумкин.

2. Тилда эвфемизмлар дастлаб касаллик, турли йиртқич ҳайвонлар, ғайритабиий кучлар номини айтишни тақиқлаш натижасида пайдо бўлган. Кейинчалик кишилар ўзларига зарар етказиши мумкин бўлган ҳар қандай тушунчаларни табулаштира бошлаганлар. Бу тушунчаларни алмаштириш эҳтиёжи тилда эвфемизмларни ҳосил қилган. Тил тараққиётининг бирмунча кейинги даврларига келиб, кўпол ва дағал сўзларни маданий мулоқот талабига мос келадиган бошқа тил бирликлари – эвфемизмлар билан атай бошлаганлар.

3. Хитой ва ўзбек тилларида эвфемиклашув лексик ва фразеологик бирликлар билан юзага чиқади. Мазкур тилларда алоҳида эвфемик бирликлар билан бирга, эвфемик вазифа бажарадиган сўз ва фразеологизмлар ҳам кузатилади. Хитой ва ўзбек тиллари маиший эвфемизмларининг шакл ва маъно муносабати ўртасида синонимия мавжуд. Ушбу эвфемик синонимия соф лексик, соф фразеологик ҳамда лексик-фразеологик синонимлик кўринишида юзага чиқади.

4. Хитой ва ўзбек тилларида айрим хусусиятлари билан эвфемияга ўхшаб кетадиган, лекин лисоний табиати билан ундан биров фарқланадиган ҳодисалар бўлиб, улар сирасига ишора қилиш семантикаси, киноя, нутқий энантиосемияларни киритиш мумкин. Ушбу ҳодисаларнинг ўхшашлиги фақат алоҳида нутқий вазиятлардагина кўзга ташланади.

5. Хитой ва ўзбек тилларида турли концептлар – тушунчалар билан боғлиқ маиший эвфемизмларнинг яхлит тизими ҳосил бўлган. Мазкур тиллардаги эвфемик воситалар ифода мавзусига кўра ҳам бир-бирига яқин ва ўхшаш. Уларда хитой ва ўзбек халқларининг миллий-маданий хусусиятлари, этнографик ва тарихий қадриятлари акс этади. Шу билан бирга, ҳар бир тил эгасининг дунёни кўриши ўзига хос бўлгани сабабли муайян концепт билан боғлиқ эвфемизмлар бир тилда кўпроқ, бошқа тилда камроқ юзага келган.

6. Хитой ва ўзбек тилларида энг кўп эвфемалашган концепт бу – ўлим концепти билан боғлиқ эвфемик воситалар ҳисобланади. Мазкур тушунчанинг турли қирраларини намоён этадиган эвфемизмларнинг ҳосил бўлишида ҳам ҳар икки халқнинг этномаданий қарашлари асосий роль ўйнаган. Бу мавзудаги хитой тили эвфемизмларида конфуцийчилик, ўзбек тили эвфемизмларида

Ислом дини билан боғлиқ ассоциациялар сезилиб туради. Хитой тили эвфемизмларининг қўлланишида кишининг ижтимоий мақоми ҳам эътиборга олинади.

7. Хитой ва ўзбек тилларида касаллик концепти билан боғлиқ маиший эвфемизмлар ўзи ифодалайдиган тушунчадаги ёқимсиз таассурот, салбий коннотацияни юмшатишга, касалликдан етиши мумкин бўлган хатар оттенкасини яширишга хизмат қилади. Ушбу тилларда хавфли, рухий, теританосил ҳамда ички касалликларни ифодалайдиган эвфемизмлар шаклланган. Айрим эвфемизмлар касалликнинг илмий номи бўлиб, улар кенг аҳоли оммасига тушунарли бўлмайди ҳамда шу хусусияти билан эвфемистик вазифа бажаради.

8. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида «аёл», «аёллик» кўп қиррали концепт бўлиб, маиший эвфемизмлар бу концептнинг муҳим таркибий қисмидир. Улар жамиятда аёлга бўлган муносабатнинг ўзгариши, Ғарб халқлари маданиятининг таъсири, менталитетдаги янгиланишлар, шарқона ахлоқ меъёрларига жипс боғлиқликда шаклланган ва қўлланишга ўтган. Бундай сўз ва иборалардан мулоқот жараёнида унумли ва ўринли фойдаланиш нутқнинг таъсирчанлигини таъминлайди, коммуникация мақсадининг тўлиқ амалга ошишига олиб келади.

9. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида жинсий ҳаёт билан боғлиқ эвфемизмлар, аввало, ҳар икки халқнинг шарқона қоидалар асосида ҳаёт кечириши ва интим муносабатларини очик ифодаламасдан, пардалаб етказиши сабабли юзага келган. Кейинчалик бу маданий нутқ талаби сифатида қоидалашган. Ҳар икки тилда айна хатти-ҳаракатларни имкон қадар яшириб ифодалайдиган ҳам узуал, ҳам контекстуал сўз ва иборалар юзага келган.

10. Жинсий ҳаёт билан боғлиқ тушунчалар ҳам кўплаб маиший эвфемизмлар билан алмаштирилган. Ўта интим муносабат бўлгани сабабли ахлоқий қоидалар бундай муносабатга доир хатти-ҳаракатларни очик айтишни табулаштиради. Шарқ маданиятининг гавҳари бўлган хитой ва ўзбек лингвомаданиятлари ҳам жинсий ҳаёт билан боғлиқ тушунчаларни очик айтишга йўл бермайди. Аммо мутлақо тилга олмасликнинг ҳам иложи йўқ. Эвфемизмлар ана шу иложсизликка топилган имконлардир.

11. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида кексалик билан боғлиқ тушунчаларни эвфемиклаштирадиган бирликларни «кексалик фаслини ифодалайдиган эвфемизмлар», «йирик саналарни ифодалайдиган эвфемизмлар», «донолик ва тажрибани ифодалайдиган эвфемизмлар», «кексаларга мурожаатни билдирадиган эвфемизмлар» тарзида ўрганиш мумкин. Хитой тилида қарияларга мурожаатда улардаги тажрибалилик белгисини нутқда фаоллаштирган эвфемизмлар ишлатилади.

12. Эвфемизмларни тадқиқ этиш халқнинг менталитетига чуқур кириб бориш, унинг миллий маданияти, қадриятлари, урф-одатлари, ахлоқий меъёрлари, тил соҳибининг миллий характери ҳақида тўлиқ тасаввурга эга бўлиш имкониятини беради. Маданиятлараро мулоқот жараёнида юзага чиқадиган тушунмовчиликларни, қийинчиликларни олдини олади, прагматик

тўсиқларни бартараф этиб, мулоқотнинг муваффақиятли ва самарали бўлишини таъминлайди.

13. Мавжуд манбаларни кўриб чиқиш натижасида маълум бўлдики, хитой тилида ўлим билан боғлиқ тушунчаларни ифодаловчи 750 га яқин, жинсий ҳаёт билан боғлиқ тушунчаларни ифодаловчи 520 дан ортиқ, ишсизлик ва обрўсиз касб билан боғлиқ тушунчаларни ифодаловчи 168 та, кексалик ва ёш билан боғлиқ тушунчаларни ифодаловчи 20 дан ортиқ эвфемизм бор экан. Ўзбек тилида эса ўлмоқ тушунчаси билан боғлиқ 370 та, жинсий алоқа тушунчасини ифодалайдиган 150 га яқин, туғмоқ тушунчасига оид 30 дан ортиқ эвфемизмлар борлиги манбаларда айтилган. Тадқиқот ишимизда хитой тилидаги эвфемизмларнинг 312 таси келтирилган бўлиб, улардан: 14 таси 1 бўғинли, 140 таси 2 бўғинли, 48 таси 3 бўғинли, 91 таси 4 бўғинли, 16 таси 5 бўғинли ва 6 тасининг 6 бўғинли эканлиги аниқланди.

14. Эвфемизмларни чоғиштирма аспектда исталган икки тил мисолида тадқиқ қилиш мумкин ва бу чоғиштирма тилшунослик учун муҳим натижаларни беради. Бизнингча, хитой ва ўзбек тилларидаги эвфемизмларни дисфемизмлар билан биргаликда ўрганиш ҳамда эвфемизм ва дисфемизмларнинг изоҳли ва таржима луғатларини тузиш таълим ва фан учун муҳим аҳамият касб этади. Эвфемизм ва дисфемизмларнинг публицистик услубда қўлланилишининг ўзига хосликларини аниқлаш ҳам муҳим масала ҳисобланади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ШАМСИЕВА ШОХИСТАХОН КУДРАТУЛЛАЕВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ БЫТОВЫХ
ЭФЕМИЗМОВ В КИТАЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2019.2.PhD/Fil900 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трёх (узбекский, русский, английский (резюме)) языках размещён на веб-странице Научного совета (www.tashguv.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Усманова Шоира Рустамовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Дадабаев Хамидулла Арипович
доктор филологических наук, профессор

Носирова Саодат Абдуллаевна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

**Институт узбекского языка, литературы и фольклора
АН РУз**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2020 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения. (Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 25. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (Зарегистрирована за номером ____). (Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2020 года.

(Протокол реестра рассылки 2020 ____ от «___» _____ 2020 года).

А.М. Маннонов

Председатель научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Р.А. Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н.

Х.З.Алимова

Председатель научного семинара
принадлежащего совету по присуждению
ученых степеней, д.филол.н., доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании реализация в широком спектре исследовательских работ в сравнительно-историческом, системно-структурном и антропоцентрическом направлениях даёт возможность более глубоко проникнуть в суть языковых явлений. Всё интенсивнее развиваются отрасли сопоставительного языкознания с выявлением специфических и общих особенностей сопоставляемых языков путем сравнительного изучения лексических, фразеологических и грамматических единиц каждого национального языка.

В настоящее время при сравнительном изучении родственных и неродственных языков применяются последние достижения языкознания. В сравнительных исследованиях делаются определенные заключения благодаря сравнению фонем и фонетических явлений, лексических и фразеологических единиц, грамматических единиц и связей. Сравнительное изучение лексических и фразеологических единиц даёт возможность изучения национальных культур, этнической культуры, обычаев и традиций носителей языка. Явление эвфемии и эвфемизмы, выражаемые лексико-фразеологическими единицами, хранят народный менталитет, этнографию, ценности народа. В силу этого в современном языкознании особое внимание уделяется лингвопрагматическому, лингвокогнитивному и лингвокультурному изучению эвфемизмов, эвфемия оценивается как лингвистическое явление, ярко отражающее природу языка и народа.

В современном китайском и узбекском языкознаниях уделяется особое внимание семантическому, лингвокультурологическому изучению языка, в частности, лексики. Как в китайском, так и узбекском языкознаниях реализованы научные и прикладные работы по изучению происхождения и семантики эвфемизмов, какими языковыми единицами они выражаются, однако не проведены исследования по сравнительному изучению эвфемизмов китайского и узбекского языков. Несмотря на то, что китайский и узбекский народы, являющиеся жемчужинами восточной культуры, имеют свой особый менталитет и своеобразное мышление, эти языки располагают очень близкими, общими по тематике эвфемизмами. Благодаря лингвокультурологическому анализу таких эвфемизмов появляется возможность выявления специфических, и в то же время, общих для обоих языков особенностей. А в результате, это способствует развитию культурных и духовных связей между китайским и узбекским народами. В этом плане очень актуально семантическое и лингвокультурологическое исследование эвфемизмов китайского и узбекского языков.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в указах Президента Республики Узбекистан №УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, №УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию

узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, постановлениях №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, №ПП-4680 «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения» от 16 апреля 2020 года и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В передовых языкознаниях мира явление эвфемии и передающие её эвфемизмы поначалу изучались в лексико-семантическом и структурно-стилистическом планах. В частности, в английском, американском, чешском, немецком, французском, русском, китайском языкознаниях выполнены исследования в данном направлении. В ряду известных языковедов, привнесших свой вклад своими исследованиями в изучение эвфемизмов, можно перечислить следующие имена: Ж.Вандриес, Н.Бердова, В.Фромкин, Р.Родман, Е.Торопцева, Е.Сеничкина, Р.Кейес, У Цзячжэнь (吴家珍), Хуанг Боронг (黄伯荣), Ван Сицзе (王希杰), Ли Цзюньхуа (李军华), Шу Динфан (束定芳)¹.

В узбекском языкознании, интегрируемом в мировое, реализованы определенные исследования по изучению эвфемии и передающих её эвфемизмов. В 60-е годы прошлого столетия данная тематика впервые изучена Н.Исматуллаевым². Позже изучена такими лингвистами, как А.Омонтурдиев³, Х.Кодирова⁴, Д.Рустамова⁵. Кроме того, приведены определенные размышления по поводу эвфемии в различных словарях по узбекскому языку, учебниках и пособиях.

¹Вандриес Ж. Язык: лингвистическое введение в историю: пер. с фр. / под ред. и с предисл. Р. О. Шор. – М.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1937; Бердова Н.М. Эвфемизмы в современном немецком языке: Дисс...канд.филол. наук. – Киев, 1981; Fromkin V., Rodman R. AnIntroductiontoLanguage. HarcourtBraceCollegePublishers, 1993; Торопцева Е.Н. Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры: Автореф. дисс...канд. филол. наук. – М., 2003; Сеничкина Е.П. Семантика умолчания и средства ее выражения в русском языке: Дисс...д-ра. филол. наук. – М., 2003; Keyes R. Euphomania: OurLoveAffairwithEuphemisms. N. Y. – Boston – L.: Little, BrownandCompany, 2010; 黄伯荣、现代汉语{M}北京: 高等教育出版社, 2004; 王希杰、汉语修辞语(修订本){M}商务印书馆. 2004; 李军华. 汉语委婉语研究. 中国社会科学出版社. 2010; 束定芳. 认知语言学研究方法、研究现状、目标与内容. 2017.

²Исматуллаев Н. Эвфемизмы в современном узбекском языке: Автореф.дисс. канд. Филол.наук. – Ташкент, 1964.

³Омонтурдиев А.Ж. Эвфемистик ходисаларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1997; Омонтурдиев А. Профессионал нутк эвфемикаси (чорвадорлар нутки мисолида): Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2009.

⁴Кодирова Х. Абдулла Қодирийнинг эвфемизм ва дисфемизмдан фойдаланиш маҳорати: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2011.

⁵Рустамова Д. Метафорик эвфемизациянинг лингвокультурологик ва социопрагматик аспектлари: Филол. фан. б. фалс. д-ри. дисс. автореф. – Фарғона, 2017.

В лингвистике эвфемизмы изучены как в рамках одного языка, так и двух и более языков. В частности, Е. Головановой изучены эвфемизация табуированных соматизмов во французском и русском языках⁶, Н. Тишиной – национально-культурные особенности эвфемизмов в английском и русском языках⁷, Л.Порохницкой – концептуализация⁸ эвфемии на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков, на основе материала сравниваемых языков сделаны определенные заключения о культуре и восприятии мира носителями языка.

Эвфемизмы различаются в зависимости от способа образования, применения в стилях речи. В этом плане исследователи отдельное внимание уделяют функциям эвфемизмов в художественном языке или языке газет, в политическом или дипломатическом дискурсе. Например, русский исследователь Е. Темирбаева изучила возникновение политических эвфемизмов в речевой коммуникации США, проблему лингвистических функций в политическом дискурсе⁹, а Е. Кипрская исследовала функции вуалирования, сокрытия сведений о реальной действительности политическими эвфемизмами в публицистическом дискурсе¹⁰.

В передовых языкознаниях исследованы лингвопрагматические, лингвориторические, лингвокультурологические и гендерные особенности эвфемии. При этом очень важны исследования А.Хорака, О.Цидендамбаевой, Л.Савватеевой, Т. Бушуевой¹¹. В узбекском языкознании Д.Рустамовой выполнена диссертация, посвященная гендерным особенностям эвфемизмов – особенностям применения в речи женщин и мужчин эвфемизмов, выявлению наличию эвфемизмов, свойственных речи женщин или мужчин¹². Следовательно, эвфемизмы выполняют важную лингвистическую функцию в зависимости от применения в прагматической среде и политическом дискурсе, а также выполняет важную лингвистическую функцию в национально-ментальном, гендерном аспектах.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено по направлениям «Изучение языков восточных стран и теоретические проблемы языкознания» и «Актуальные

⁶ Голованова Е.Ю. Эвфемизация табуированных соматизмов на материале французского и русского языков: Дисс. ...канд. филол. наук. – Уфа, 2005.

⁷ Тишина Н.В. Национально-культурные особенности эвфемии в современном английском и русском языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2006.

⁸ Порохницкая Л.В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков): Автореф. дисс. ...д-ра. филол. наук. – М., 2014.

⁹ Темирбаева Е. К. Политические эвфемизмы в речевой коммуникации США: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1992.

¹⁰ Кипрская Е.В. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ (на примере конфликта в Ираке 2003-2004 гг.): Дисс. ...канд. филол. наук. – Киров, 2005.

¹¹ Horak A. L'Euphémisme entre tradition rhétorique et perspectives nouvelles. – Muenchen: LincomEuropa, 2010; Цыдендамбаева О.С. Эвфемистическая картина мира: концептосфера «человек»: Дисс. ...канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2011; Савватеева Л.В. Идеи политкорректности и их воплощение в современном лингвориторическом пространстве: Дисс. ...канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2008; Бушуева Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: Дисс. ...канд. филол. наук. – Смоленск, 2005.

¹² Рустамова Д. Указанный автореферат.

проблемы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии» плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета.

Целью исследования является раскрытие причин и источников формирования эвфемизмов китайского и узбекского языков, лингвокультурологических аспектов реализации в концептах бытовых эвфемизмов.

Задачи исследования:

выявление источников возникновения бытовых эвфемизмов в китайском и узбекском языках;

раскрытие круга концептов, в рамках которых в китайском и узбекском языках реализуются бытовые эвфемизмы;

освещение лингвокультурных особенностей бытовых эвфемизмов в китайском и узбекском языках;

определение семантических особенностей бытовых эвфемизмов в китайском и узбекском языках;

благодаря лингвокультурному исследованию бытовых эвфемизмов в китайском и узбекском языках формирование заключений об общих и отличительных сторонах мировоззрений двух народов.

Объектом исследования являются бытовые эвфемизмы китайского и узбекского языков. При освещении исследования основным источником послужили произведения китайских и узбекских писателей.

Предмет исследования составляет раскрытие лингвокультурного аспекта семантических особенностей эвфемизмов китайского и узбекского языков.

Методы исследования. В реализации диссертации использованы сравнительно-исторический, сопоставительно-типологический, лингвокультурологический, этнолингвистический метод, метод описания, классификации, компонентного анализа и толкования.

Научная новизна исследования:

обосновано, что эвфемизмы тесно связаны с социально-историческими, культурными и национально-ценностными критериями;

обосновано, что в китайском и узбекском языках бытовые эвфемизмы возникли в силу потребности замены табуированных, не соответствующих речевой этике языковых единиц и подчинения выполнению манипулятивной функции;

выявлены особенности эвфемии, отличающие её от смежных явлений: иронии, речевой энантиосемии и других;

раскрыты лингвокультурологические особенности бытовых эвфемизмов китайского и узбекского языков, сформированных по следующим тематикам: занятие, смерть, болезнь, женщина и женственность, половая жизнь, старость.

Практическая значимость результатов исследования:

результаты исследования служат развитию социально-культурных связей между китайским и узбекским народом;

в результате лингвокультурологического исследования бытовых эвфемизмов в китайском и узбекском языках сформулированы заключения о специфических чертах мировоззрения этих народов;

появилась возможность составления словаря бытовых эвфемизмов китайского и узбекского народов;

узбекское востоковедение пополнилось новым лингвистическим исследованием.

Достоверность результатов исследования определяется конкретностью поставленной проблемы, использованием конкретных научных источников в формировании заключений и результатов, обоснованностью сделанных научных заключений описательным, структурным, сравнительным, лингвокультурологическим анализом.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется выявлением формально-семантических аспектов китайских и узбекских эвфемизмов, формированием определенных заключений по поводу роли эвфемизмов в лексике китайского и узбекского языков, служением важным научно-теоретическим источником для сравнительного изучения китайского и узбекского языков.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что могут быть использованы для организации специальных курсов и семинаров для студентов факультета Китаистика университета востоковедения, а также филологических факультетов высших учебных заведений, подготовки учебных и учебных пособий по предметам «Сравнительное языкознание», «Лингвокультурные аспекты перевода», «Лексикология китайского языка», «Межъязыковая коммуникация».

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и заключений по лингвокультурологическому исследованию бытовых эвфемизмов китайского и узбекского языков:

Материалы китайского и узбекского языков по результатам изучения эвфемизмов, выражающих табуированные-запретные понятия, в частности, табу в использовании цифр, а также табу, связанных с весом, отношения к старости использованы в реализации научного проекта А 1-180 «Создание учебного пособия по вопросам перевода и межкультурной коммуникации» (Справка № 89-03-4308 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 30 октября 2020 года). Наличие в обоих языках эвфемических универсалий способствует выявлению близости и сходства в культуре, моральном облике китайского и узбекского народов. Кроме того, результаты служат определению лингвокультурологических проблем перевода;

результаты исследования по классификации, употреблению, общим и отличительным особенностям эвфемизмов китайского и узбекского языков использованы в реализации научного исследования 10301-202000205 «Организация и реформирование дистанционного образования» отдела академических исследований Пекинского центрального университета народов

Китайской Народной Республики (Справка № 10301 от 6 июня 2020 года). Полученные результаты послужили повышению эффективности преподавания узбекского языка и культуры в Пекинском центральном университете народов, а также подготовке учебника «Узбекский язык»;

заключения исследования по поводу замены табуированных понятий, выполнения ими манипулятивной функции, рассуждения об особенностях эвфемизмов, связанных с родом занятия, смертью, заболеванием, женщины и женственности, половой жизнью использованы в рамках проекта «Один пояс – один путь» по направлению наука, образование, культура Китая-Узбекистана (Справка №01-12-03-3777 Министерства культуры Республики Узбекистан от 9 октября 2020 года). Внедрение результатов исследования в рамках проекта «Один пояс – один путь» послужили расширению китайско-узбекской межкультурной коммуникации;

результаты исследования о роли эвфемизмов в усилении эстетической функции языка использованы в качестве источника для подготовки передачи «Тилга эътибор – элга эътибор», транслированного в 2020 году телеканалом «Mahalla» Национальной телерадиокомпании Узбекистана, радиопередачи «Маданият» радиоканала «O‘zbekiston 24» (Справка № 01-16-352 ГУП «Madaniyat va ma’rifat» телеканалы» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 22 сентября 2020 года, справка №03-09-426 ГУП радиоканал «O‘zbekiston 24» от 21 сентября 2020 года). Данные источники послужили насыщению передач научными фактами и обеспечили их популярность.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 10 научно-практических конференциях, в том числе, 8 международных и 2 республиканских.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 17 научных работ, в том числе, 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан при Кабинете Министров для публикации основных результатов диссертаций: 4 в республиканских, 3 в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации – 149 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, изложены цель и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии, раскрыты научная новизна и практическая значимость исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Формирование и теоретические основы эвфемизмов**» эвфемия изучена как универсальное лингвистическое явление, рассмотрено образование эвфемизмов, их изучение в мировой лингвистике,

исследованы факторы формирования в китайском и узбекском языках эвфемии, смежные речевые явления эвфемии.

В современный век глобализации в мировой лингвистике всё увеличивается количество и роль исследований в области языка и культуры¹³, языка и этноса, языка и этнического самосознания¹⁴. Эвфемия, связанная с культурным, духовным миром народа и её языковой передачей, отражает в себе этнопсихический мир народа, способ познания. Именно поэтому эвфемизмы никогда не возникают отдельно от духовного и интеллектуального мира носителей языка. Они служат демонстрации вышеперечисленных особенностей носителей языка, изображению национально-культурной действительности, народной лингвокультуры.

Появление эвфемизмов, прежде всего, связано с табу. Слово *табу* происходит от танганского слова *<tapu<ta* – «отмечать», «выделять» и *pu* – «всецело», «всецело выделенный», «всецело отмеченный», то есть имеет значение «запрещать»¹⁵. Согласно народному представлению, мифологическим воззрениям, существует некая вещь, которая может нанести определенный вред (это может быть болезнью, насекомым или животным), его название запрещается произносить. Считалось будто если произнести название запрещенного предмета, будет нанесен какой-либо вред. Поэтому в первобытных племенах имя умершего человека не ставили новорожденному. Они считали, если наречь младенца именем умершего, ребенок долго не проживет, злые духи могут нанести ему вред.

В узбекском, русском, китайском народах, в целом, большинстве лингвокультур издревле встречается табуизация названий различных животных, явлений природы. Например, по мнению Р.Кейес, А.Реформатского и О.Пастуховой, у народов, проживающих в северной части Европы, издревле запрещено произносить название медведя. В связи с этим, название медведя было заменено различными эвфемизмами: *медоед* (honeyeaters), *лизун* (lickers), *дед* (grandfathers). Русское слово *медведь* также происходит от эвфемического названия в значении «бурый», позже это слово также было подвергнуто табуизации, медведя начали называть словами «хозяин», «зверь», «ломака», «мохнач», «потапыч», «лесник», «он».¹⁶ Если обратить внимание, в семантике этих эвфемизмов отсутствует отрицательная оценка медведя, существуют указания на силу, превосходство этого животного.

Ещё один фактор возникновения эвфемизма связан с формированием традиций коммуникативной культуры и его влиянием на выбор лингвистических средств. Следовательно, в результате развития

¹³ Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996; Макарова Е.Ю. Язык как основа этнической культуры: тема: Автореф. дисс. ... канд. филос. наук. – Волгоград, 2006; Маслова Ю.В. Лингвокультурология. Введение. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2019.

¹⁴ Арутюнов С.А., Багдасаров А.Р. и др. Язык. Культура. Этнос. – М.: Наука, 1994; Дербишева З. Язык и этнос. – М.: Флинта, 2018.

¹⁵ <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D0%B1%D1%83>

¹⁶ Keyes R. Euphomania: Our Love Affair with Euphemisms. – Boston, 2010. – P.45; Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Наука, 1967. – С. 99-100; Пастухова О.Д. Об эвфемизмах и табу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2017. №11 (77). – С.142.

коммуникативной культуры, люди начали считать, что употребление слов и фразем с грубыми значениями и оттенками противоречит правилам этики и начали употреблять вместо них по меньшей мере нейтральные слова и синонимы с положительными оттенками. К примеру, понятие «toilet» англичане обозначают словосочетанием *restroom, bathroom, WC*, а китайцы - 盥洗室 *guàn xǐ shì*, 洗手间 *xǐshǒu jiān*¹⁷, узбеки – *халажой, чет*, уйгуры – истинжа *хана, таһарәт жай, қол йуйуш өйи*, русские - *уборная, нужное место, дальний восток* и т.д.

С развитием речевой культуры, навыков членов общества существующие эвфемизмы перестают выполнять эвфемическую функцию, а грубое понятие выражается другим эвфемизмом. Следовательно, когда в узбекском языке слово *бўғоз* перестает соответствовать рамкам культуры, данное понятие начинает передаваться словом *иккиқат*. С течением времени, в узбекской лингвокультуре в слово *иккиқат* также начинает приобретать грубость – невежливость. Затем вместо него начинают применять слово *ҳомиладор*. В настоящее время уже и это слово начинает передавать скрытый признак, поэтому для более завуалированной передачи понятия беременности, всё чаще используется слово *оғироёқ*.

В мировой лингвистике, в частности, в передовых лингвистиках, например, английском, французском, немецком, чешском, русском, китайском, узбекском языкознаниях уже давно приступили к изучению проблемы эвфемизмов. Впервые о таких языковых единицах в истории науки заговорил американский историк и лексикограф Томас Блаунт. В его произведении «Глоссография» эвфемизмом называется «явление более улучшенной трактовки плохого слова»¹⁸. Однако в силу того, что Т.Блаунт был историком, он не вникал в суть природы данного лингвистического явления. Как утверждает американский лингвист П. Ховард, «эвфемизм – употребление вместо грубых, непристойных, неприличных выражений более мягких, не задевающих выражений»¹⁹. По мнению М.Абрамса, эвфемизмы «это – невинные выражения, используемые вместо единиц, которые могут поставить в неудобное положение»²⁰. Мы полностью поддерживаем мнение П. Ховарда, который приравнивает эвфемизм к языковому явлению.

Во французском языкознании Й.Мейе и Ж.Вандриес первыми обратили внимание на данную проблему. Например, по мнению Ж. Вандриеса, эвфемизм используется в целях придания выражению положительного значения, подобная вторичная номинация обусловлена потребностью более культурной и мягкой передачи запрещенного словарного состава²¹. Это показывает, что Ж. Вандриес также не различал явление и языковую единицу.

В работах китайских исследователей приводятся особые определения эвфемизмов. В частности, Ван Сицзе считает, что (王希杰) «эвфемизм это –

¹⁷ <https://www.zhonga.ru/russian-chinese/%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D1%82/ysxk>

¹⁸ Ссылка на Enright D.J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism. –New York: Oxford University Press, 1985. – P. 13.

¹⁹ Howard P. The State of the Language. –New York: Oxford University Press, 1985. –P.101.

²⁰ Abrams M.H. A Glossary of Literary Terms. –New York: Harcourt Brace College Publishers, 1993. –P.60.

²¹ Вандриес Ж. Язык. –М.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1937. –С.206.

обводное наименование чего-либо, в случае, когда говорящий не желает говорить о чем-либо напрямую»²². А У Цзячжэнь (吴家珍) утверждает, что «в определенных языках не выражаются открыто определенные понятия, они передаются более смягченно. Такие выражения в стилистике образуют эвфемизм»²³. По мнению Хуанга Боронга (黄怕荣), иногда люди не выражают истинную цель и специально используют эвфемизмы. Целью является смягчение и упрощение понятия²⁴. По мнению Ли Цзюньхуа (李军华), эвфемизмы это – более мягкие, более нежные, более употребительные по той или иной мере слова и фраземы, которые употребляются вместо запрещенных, неуместных произношению, грубых, противоречащих нравственным обычаям выражений²⁵.

Безусловно спорным является заключение У Цзячжэня (吴家珍) о том, что смягчение грубого понятия свойственно лишь стилистике, ибо эвфемия относится не только к отдельному разделу языкознания, а целой языковой системе. Первые два определения показывают, что в них не различаются явление – эвфемия и языковые единицы – эвфемизм. Данное определение соответствует явлению эвфемии, но не эвфемизму. В последних трех определениях описывается языковая единица – эвфемизм.

В узбекском языкознании эвфемизмы изучены в отдельных диссертациях или работах по семасиологии. Например, первым исследованием была кандидатская диссертация Исматуллаева. Исследование А.Омонтурдиева посвящено исследованию эвфемизмов в речи скотоводов, в нем охвачены также эвфемизмы, выражающие кости животного. Позже автором изданы монографии «Эвфемика профессиональной речи», «Основы узбекской эвфемической речи». В книге М.Миртожиева «Семасиология узбекского языка» эвфемизмы рассматриваются в качестве семантического явления. При определении термина эвфемизм автор руководствуется словом «номинация». Он утверждает, что эвфемизм не следует понимать, как реноминацию, по его мнению, это – придание эвфемистического значения существующему в языке слову (в зависимости от требования культурной речи – фразеологизму, пословице, афоризму – Ш.Ш.) с неприятным значением; эвфемизм есть дополнительное значение существующего в языке слова, в силу чего эвфемия является семантическим явлением.

Ни одно явление в языке не реализуется само по себе, непосредственным образом, существуют реализующие его факторы, причины, единицы передачи. Эвфемизм также является единицей, реализующей явление эвфемии. В узбекском языке отсутствуют некоторые типы эвфемизмов китайского языка (однослоговый эвфемизм), к тому же в узбекском языке сложно встретить однослоговое слово. Второй тип эвфемизмов в китайском и узбекском языках образуют лексические средства, выполняющие эвфемистическую функцию в

²²王希杰, 汉语修辞学 (修订版) 北京: 商务印书馆, 2004.

²³吴家珍, 修辞与逻辑, 北京: 广播出版社, 1982.

²⁴黄怕荣, 廖序东, 现代汉语, 北京: 高等教育出版社, 2004.

²⁵李军华, 汉语委婉语研究, 北京: 中国社会科学出版社, 2010. – P. 10.

различных речевых ситуациях. Лексические эвфемизмы не образуются для передачи эвфемической функции, они выполняют эвфемическую задачу значением, соответствующей речевой ситуации. Они образуются с помощью метафоры, метонимии и иронии.

Существует некая общность в китайских и узбекских эвфемизмах, обозначающих внешний вид. Например, вместо слова жирный 肥胖 используется 富态 (поправившийся) или 丰满 (полный): 虽然现在贾玲长得比较富态, 不过深受网友喜爱的她最近被曝出, 年轻时原来也是一位美女, 对此, 贾玲机智回应称: » 我深情地演绎了» (*Несмотря на то, что Цзя Лин, повзрослев, значительно поправилась, недавно её друзья в интернете обнаружили её красоту*). В узбекской лингвокультуре также понятие «жирный» передается более смягченно, завуалированно: при изображении такого человека не говорят напрямую *семиз* или *семирган*, а вместо этого употребляют слова *тўла*, *тўладан келган*, *тўлишган*: *Ойисини у эс-эс билади. ...Оптоқ, тўладан келган хотин эди ойиси* (Ў.Умарбеков. Бобоёнғок).

Большая часть эвфемизмов в китайском и узбекском языках это - фразеологизмы. Происхождение фразеологических эвфемизмов обусловлено лексикализацией словосочетаний. Например, в современном китайском языке понятие *выходить замуж* передается фразеологизмом 出门 (выходить из дома), что более соответствует культурным рамкам. Вместо *жених* (брат в жены) употребляется фразеологический эвфемизм 终身大事 «пожизненная работа». Эти фразеологизмы поначалу были словосочетаниями, то есть синтаксические конструкции *уйдан чиқмоқ*, *бир умрлик иш* употреблялись в собственном значении. Затем на основе значения ухода девушки из родного отцовского дома в другой дом, данное словосочетание обретает новое значение «выходить замуж». Это фразеологизм не создан носителями языка специально для передачи эвфемистического значения, он подчинен носителями языка эвфемической функции, поскольку её семантика не выражает непосредственно значение «выходить замуж».

В данных языках есть ещё одна общность в эвфемизации. Нами выявлено, что и в китайском, и в узбекском языках эвфемическое значение выражается путем употребления определённой языковой единицы в противоположном значении, ирония способствует реализации эвфемического содержания. То есть говорящий употребляет в ироническом значении слово или фразеологизм, способный завуалировать, смягчить кажущееся грубым понятие, выходящее за рамки приличия, отрицательный оттенок реализуется этой иронией.

В.Москвин в качестве смежных эвфемии явлений перечисляет псевдоэвфемии, криптологию, язык Эзопа, дезинформацию, образное выражение²⁶. А.Омонтурдиев и Х.Кодирова утверждают, что для полноценной характеристики языковой природы эвфемизма необходимо изучить его отношение к смежным явлениям.²⁷ В связи с этим, Х.Кодирова приводит табу, крылатые слова, парафразу, дисфемизм, жаргон, арготизм, вульгаризмы и

²⁶ Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – М., 2007.

²⁷ Омонтурдиев А. Профессионал нутк эвфемикаси. – Т.: Фан, 2006. – Б.47.; Ботирова Х. Абдулла Қодирийнинг эвфемизм ва дисфемизмдан фойдаланиш маҳорати: Филол.фан.номз. ... дисс. – Т., 2011. – Б.46.

утверждают, что можно сделать определенные заключения о языковой природе эвфемизмов лишь в том случае, когда они изучаются в парадигматической связи с эвфемизмом.²⁸ На наш взгляд, большинство перечисленных явлений не являются смежными. Для того, чтобы быть смежным явлением, они должны быть близкими к эвфемии или так же, как и она смягчать понятие. Смежными эвфемии явлениями являются семантика указания, ирония, речевая энантиосемия.

В частности, при реализации энантиосемии в речи иногда она обретает эвфемическую особенность, то есть реализуется эвфемическим способом. Например, как пишет Ё.Одилов, в отрывке «Умри жонингизга худо барака берсин» *деб у юзимдан, буюзимдан ўнди. Ўнаётганда оғзимдан келган «муаттар» ҳиддан хиёл чимирилди-ю, сездирмади* (Ў.Ҳошимов. «Аждар» нингтавбаси) слово *муаттар* эвфемическим способом передает значение «неприятный запах», «вонючий», при том, что реализуется как эвфемия, так и противоположное значение. При этом говорящий избирает эвфемический путь для передачи своего негативного отношения, то есть свою мысль он передает не грубыми словами *бадбўй* или *сассиқ*, а словом *муаттар*, соответствующей требованию культурной коммуникации»²⁹.

Вторая глава диссертации называется **«Эвфемизмы, связанные с концептами профессии, смерти и болезни в китайском и узбекском языках»**, в нем проанализированы китайские и узбекские бытовые эвфемизмы, связанные с определенными занятиями, смерти и болезни.

Китайская и узбекская лингвокультуры отличаются друг от друга, однако между этими двумя лингвокультурами существует восточная общность. Это было рассмотрено нами в первой главе на примере синонимии эвфемизированных понятий в узбекском и китайском языках. Например, подтверждением нашей мысли могут служить общие черты в эвфемизации в китайской и узбекской лингвокультурах понятий, связанных с определенным занятием.

Лингвокультурные представления меняются в зависимости от изменений в обществе. Изменение лингвокультурных представлений наблюдается в эвфемической реноминации некоторых названий профессий. Например, в китайской лингвокультуре профессия уборщицы не считается авторитетной. Человек этой профессия может комплексовать, когда его называют этим словом. Именно поэтому как в китайском, так и узбекском языках, используются различные эвфемические выражения с общим значением. В целом, в этих языках сформирована «морально защищающая людей эвфемизация, отражающая нравственно-социальную потребность людей»³⁰. В этом смысле в китайской лингвокультуре вместо единицы 清洁工(уборщица), обозначающей понятия уборщица, дворник употребляется выражение 环卫工人

²⁸Кодирова Х. Указанная диссертация. – Б. 46-48.

²⁹ Одилов Ё. Ўзбек тилида энантиосемия / Н.Маҳмудов, Ё.Одилов. Сўз маъно тараккиётида зиддият. Ўзбек тили энантиосемик сўзларининг изоҳли луғати. – Т.: Akademnashr, 2014. – Б. 53.

³⁰ Чжан Ч. Эвфемизмы в наименованиях профессий в русском и китайском языках // Грани познания. №5(10). 2010. – С. 2.

(работник, ответственный за чистоту окружающей среды), а в узбекской лингвокультуре – слова *техник ходим, ободонлаштириши ходими*. Сравните: *Энг паст ойлик олувчи техник ходимларни давлат унутгани йўқ* (<http://archive.qalampir.uz/news/tags?tag=%20ходимлар>); *Шаҳар ҳали уйғонмаган бир пайтда, ободонлаштириши ходимлари аллақачон ўз ишларини бошлаб юборишга улгуришади* (<https://kun.uz/news/2019/12/29>).

Наиболее эвфемизированное понятие в языках мира это концепт смерти, поскольку данное понятие во всех народах мира толкуется как нечто страшное, отталкивающее явление. Также частым явлением в языке считается дисфемизация понятия смерти. В китайском и узбекском языке эвфемизмы, связанные с понятием смерти, встречаются в форме слов, фразеологизмов и словосочетаний. Понятия, связанные со смертью, не очень приятны, поэтому большинство из них табуировано, дабы вместить их в рамки культуры. В силу того, что данный концепт ассоциируется с неприятными воспоминаниями, в речи также осторожно употребляют названия обрядов, обычаев, связанных с погребением.

Несмотря на то, что китайский и узбекский языки являются типологически разными, они имеют богатый эвфемический пласт. Также существует общность в формировании эвфемизмов, связанных со смертью; эвфемизмы обоих языков образуются благодаря метафоре, метонимии, сравнению, фразеологизмам и некоторым грамматическим средствам.

Общеизвестна значимость метафор для функциональности языка. Это выражается также в подчинении выполнению эвфемической функции китайских и узбекских языковых единиц. Например, *巨星陨落–迈克杰克逊于洛杉矶逝世，终年 50 岁娱乐周报，2009.06.27*) – С неба упала большая звезда – Майкл Жексон умер в 50 лет в Лос-Анжелесе. Выражение *巨星陨落 jùxīngyǔnlùò – с неба упала большая звезда* образно выражает смерть известной личности. При этом выражение *упала звезда* основано на действии сверху вниз, сходство действий способствовало номинации понятия «умер».

В узбекской лингвокультуре также встречаются метафорические эвфемизмы для образной передачи смерти с участием слова *юлдуз*: *юлдуз учди, юлдузи сўнди // юлдузи ўчди*: *Ҳозиргина ёниб турган юлдуз тўсатдан лоп этарди-ю, ингичка, нурли из қолдириб гойиб бўларди. Онам чўчиб тушарди: – Эсиз... Бир бечоранинг жони узилди-я... Юрагим шув этиб, онамнинг тинжига кирардим. Ииқилиб, бошқа юлдуз учмасин! (Ў.Ҳошимов. Дунёнинг ишлари); Абдулла Авлоний, Сўфию Фитрат, Чўлпон кабиларнинг ўчди юлдузи (А.Омонтурдиев. Асрдан асрга).*

Во фразеологизме *юлдуз учди* метафора участвует в слове *учди*, то есть, когда гаснет звезда, она показывается на миг в небе и угасает, что уподобляется смерти человека: его душа улетает в небо и угасает. Метафора в слове *ўчди* образуется благодаря активизации семы «вспыхнуть и угаснуть».

В современном китайском языке древние выражения, в частности, фразеологизмы «служат стилистической окраске речи, делают её более

привлекательной для слуха»³¹. Большинство из них появилось в древности, и сохранило на сегодня свою форму. К тому же, встречаются фразеологизмы последних лет³². Некоторые из древних и новых фразеологизмов могут передавать понятие «смерти». Например, 行将就木 *xíngjiāngjiù mù* – «одну ногу притягивает могила», 寿终正寝 *shòuzhōngzhèngqǐn* – «умереть собственной смертью», 山高水低 *shān gāo shuǐ dī* – «безвременная смерть», 马革裹尸 *mǎ gé guǒ shī* – «погибнуть с достоинством», 自寻短见 *zì xún duǎn jiàn* – «намереваться покончить собой», 香消玉殒 *xiāng xiāo yù yǔn* – «умереть девой» [СЭКЯ]. Во всех из них существует образная передача понятия «смерти», такое образное выражение обеспечивает экспрессивность. Однако не во всех из них чувствуется эвфемия. Наоборот, во фразеологизмах 行将就木 *xíng jiāng jiù mù*, 寿终正寝 *shòu zhōng zhèng qǐn*, 自寻短见 *zì xún duǎn jiàn* преобладает дисфемическая особенность. А во фразеологизмах 香消玉殒 *xiāng xiāo yù yǔn* в значении «уйти девой», 马革裹尸 *mǎ gé guǒ shī* в значении «умереть с достоинством» имеется эвфемический признак.

В узбекском языке сформирована группа фразеологизмов, выражающих значение «умрёт (его смерть близка)». Например: *умри битгандай, бир ҳафтага бормайди, вақти соати етибди, вақти яқин, тўрт беш-кунлиги қолибди, ҳуфтонгача қолмайдиған кўринади* (это индивидуальный авторский фразеологизм), *кўзидан нур сўнибди, кетар бўлибди, томоқдан қолибди, омонат бўлиб қолибди, ҳаётга қайтмайди, нариги томоннинг шарпаси тушиб қолибди»*³³ и др. Данные фразеологизмы А.Омонтурдиев считает эвфемическими синонимами, употребляемыми вместо слова *ўлади* (*ўлими яқин*). На наш взгляд, они имеют эвфемический характер, ибо употребление вместо данных фразеологизмов выражений *ўлими яқин, ўлади* приводит к дисфемизации. Кроме того, неприятное понятие «находиться на смертном одре» передается эвфемическими фразеологизмами *огирлашиб қолмоқ, ўсал бўлмоқ, ўсал ётмоқ*. Писатели в целях избегания дисфемизации, используют приведенные выше фразеологизмы и зарождают эвфемическую среду.

В каждом языке существуют ассоциативные представления, связанные со смертью. Эвфемизмы также имеют ряд семантических значений, который образует ассоциативные группы. Например, «смерть – отдых», «смерть – путешествие».

Ассоциация «смерть – отдых». Как известно, после смерти каждое существо перестает двигаться, прекращает действие. С учетом этой особенности слова *дам, ҳордиқ* очень часто вступают в ассоциативную связь понятием смерти³⁴. В китайской лингвокультуре выражение *дам олмоқ* на основе понятия *смерть* образует одну единую систему: 休息 *xiūxi* – «отдых», 安息 *ānxī* – «вечный отдых», 令其休息 *lìngqí xiūxi* – «дан отдых», 安眠 *ānyǎn* –

³¹ 吕杰. 汉语成语的修辞功能 // 《现代语文》2007. – P. 73-74.

³² Чжан Ч. Эвфемизация в русском и китайском языках: лингвокультурологический и лингвопрагматический аспекты: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 2013. – С. 92-93.

³³ Омонтурдиев А. Указанная диссертация. – Б. 148-149.

³⁴ 邵军航. 汉语委婉语研究, 上海, 2010 年.

«отдохнуть», 在亚伯拉罕的怀里休息 zài yà bó lā han de huái lǐ xiūxi – «отдыхает в апартаментх Ибрагима» и др.

В узбекской лингвокультуре при образовании ассоциативного ряда «смерть – отдых» не участвует непосредственно понятие *отдохнуть*, как в китайском языке, однако обозначаемое значение выражается с помощью выражений *уйқу, тинчимоқ, кўз юммоқ, бош қўймоқ*. Например, *Кўнгли таскин топган ота тинчгина мангу уйқуга кетмоқда эди...* (Асад Асил. Охирги илинж); *Остонага бош қўйганича абадий уйқуга кетган ёш жувоннинг тепасида олтияшар ўғилчаси Хисрав йиғлаб турарди* (П.Қодиров. Авлодлар довои).

Ассоциация «смерть – путешествие» в китайском языке передаётся с помощью слова в значение саёхат, а в узбекском - словом *сафар*. Например, 单程旅行 dān chéng lǚ xíng – «путешествовать один»; 购买单程车票 gòu mǎi dān chéng chē piào – «купить билет в одинокое путешествие», 驾鹤西游 – «улететь на Запад на журавле»; 远行 – «долгое путешествие». *Рисолат хола уч ой ажал билан курашиб, ахири бўлмагач, ... сафар қилди* («Саодат» журналы, 1996, №3); *Ҳа, сўнгсиз сафарга кетдингиз, дўстим* (А.Орипов. Ёднома).

Иерархия в употреблении эвфемизмов, связанных с понятием смерти, на самом деле обусловлена иерархией бытовых социальных отношений. При этом основным фактором считаются возраст, должность, пол усопшего и вид смерти. В китайском и узбекском языке существуют следующие виды эвфемизмов в зависимости от иерархии их употребления: 1) по отношению к должностным лицам и взрослым; 2) по отношению к обычным людям; 3) по отношению к детям и молодежи; 4) по отношению к безвременно умершим; 5) по отношению к погибшим; 6) по отношению к женщинам.

В ходе эволюции языка в нем образуется целостная система эвфемизмов, связанных с концептом смерти, что также относится китайскому и узбекскому языкам. В этих языках эвфемизмы, связанные с концептом болезни, служат смягчению неприятной ассоциации, отрицательной коннотации в обозначаемом понятии, сокрытию оттенка риска.

В китайском языке *болезнь* называется 疾恙 jíyàng, китайцы воспринимают болезнь как «плохо себя чувствовать». Наряду с этим, в этом языке понятия, связанные с болезнью, передаются с использованием множества эвфемических средств. Например: 不适 wùshì – «в теле есть небольшие боли», 略感不 lüègǎnbúshì – «некое неудобство» (немного недомогать), 微恙 wēiyàng – «нездоровиться» (обычно так отвечают, когда спрашивают о здоровье), 微 wēi – «немного нездоровиться», 偶染微恙 ǒurǎn wēiyàng – «временами пропадает здоровье», 欠安 qiǎn'ān – «(немного) пропадает здоровье», «беспокоиться», 失调 shītiáo – «болеть всем нутром», 虚弱 xūruò – «ослабеть», 症候 zhènghòu – «признаки болезни у больного», 内伤 nèi shāng – «повреждение внутренних органов человека», 外伤 wàishāng – «повреждение наружных органов человека», 感觉差 gǎnjué chà – «плохо чувствовать себя», 有麻烦 yǒu máfan – «недомогать, находиться в плохом состоянии», 采新之忧 cǎixīnzhīyōu – «возникновение неудобств в связи недомоганием», 低于常态 dīyúchángtài – «положение не очень хорошее».

В узбекском языке понятие *болеть* передается выражениями *тоби қочмоқ, мазаси қочмоқ, оғриб қолмоқ, нотоб бўлиб қолмоқ, бундоқ бўлиб қолмоқ, дарди тутиб қолмоқ, шамоллаб қолмоқ*; а понятие «больной» – эвфемическими средствами *мазаси йўқ, соғлиги ёмон, соғлиги яхши эмас, аҳволи яхши эмас, тоби йўқ*. Например, *Қадоқчи Ҳамроқулнинг тоби қочди* (Абдулла Қаҳҳор. Томошабоғ); – *Нега? Вақт ажратолмайдими? – Бироз мазаси йўқ... Соғайиб кетса, кейин ўйлашиб кўрамиз...* (Хуршид Дўстмухаммад. Куза...); *Сотиболдиннинг хотини оғриб қолди* (Абдулла Қаҳҳор. Бемор).

В настоящее время в большинстве языках народов мира в речи врачей употребляется много эвфемизмов общей семантики, в случае, когда болезнь завершается смертью. Наблюдения показали, что в речи китайских докторов вместо 病人死了 bìngrén sǐle – *больной умер* употребляются эвфемизмы 失去病人了 shī qù bìng rénle – *теряем больного*, вместо 无法救治 wú fǎ jiù zhì *больного невозможно вылечить* – 不行了 bùxíngle – *состояние больного неубедительное*. Или же употребляются эвфемизмы 与世长辞 yǔ shì cháng cíyǔ – *заснул непробудным сном*, 长眠 cháng mián – *ушла в вечный сон*³⁵. В речи узбекских врачей вместо *бемор ўляпти, бемор ўлди* употребляются эвфемизмы *беморни йўқотяпмиз, беморни сақлаб қололмадик*. Например: *Оғир аҳволда шифохонага тушган беморнинг ҳаётини сақлаб қолиш имкони бўлмади* (<https://xabar.uz/koronavirus/ogir-ahvolda-shifoxonaga-tushgan>). Подобные эвфемизмы появились значительно позже.

В большинстве лингвокультурах, так же, как и в китайском и узбекском лингвокультурах табуировано название плохих болезней. Представители этих народов болезни с неприятными ассоциациями заменили более смягченными эвфемизмами с завуалированным оттенком опасности. Поначалу целью была замена табуизированного понятия, позже произношение названия плохой болезни стали понимать, как несоответствие рамкам приличия, сформирована такая речевая культура. В китайском и узбекском языках существуют эвфемизмы, обозначающие: 1) опасную болезнь; 2) психическую болезнь; 3) венерологическое заболевание; 4) болезни внутренних органов.

В настоящее время, одно из страшных заболеваний это - *рак*. Носители китайского языка не произносят это название открыто. В китайской лингвокультуре болезнь *рак*, очень часто толкуется как «опухоль», «новая клетка» или «что-то выросло». Например, 生长物 shēngchángwù – «страдание тела от опухоли, появление опухоли»; 大写字母 С dà xiě zìmǔ С – более смягченное выражение заболевания раком, С.А. западная аббревиатура слова *рак*; 最后一场疾病 zuì hòu yīchǎng jíbìng – эвфемическая передача неизлечимых болезней, дословный перевод – самое последнее заболевание. Или 生长物 shēng zhǎng wù появление рака.

Носители узбекского языка таже придумали более смягченные или завуалированные названия болезней, или же накладывают на существующие в языке слова дополнительные значения. Например, из-за того-что в узбекском

³⁵ <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-evfemizmov-kitayskogo-yazyka-v-zerkale-russkogo-yazyka-na-materiale-tematicheskoy-gruppy-smert/viewer>

языке это заболевание пробуждает не очень приятную ассоциацию, оно начало обозначаться словами *ўсма*, *ўсимта*, *саратон*, чем обеспечивается максимальная эвфемизация. Однако по истечению времени для представителей узбекского языка даже слова *саратон*, *ўсма*, *ўсимта*³⁶ также начали обозначать явно понятие рака, то есть эвфемическая окраска этих слов исчезает и теперь не может выполнять функцию эвфемизма. В современной узбекском литературном языке вместо слов *рак*, *саратон*, *ўсма*, *ўсимта* используется словосочетание *ёмонкасал*. В данной замене эвфемизация обеспечивается благодаря тому, что словосочетание *ёмонкасал* не выражает напрямую понятие рака, а семантика словосочетания немного абстрактна, поскольку словосочетание *ёмон касал* или *хавфли касал* обозначает также и другие болезни. В узбекском языке вместо *рак* в науке употребляется слово *консер*; а в разговорном языке – эвфемизмы *ана унақа касал*, *давосиз*.

В третьей главе диссертации **«Китайские и узбекские эвфемизмы, связанные с концептами женственности, половой жизни и старости»** проведен лингвокультурологический анализ семантики эвфемизмов, связанных с концептами женственности, половой жизни и старости.

Китайские и узбекские эвфемизмы, связанные с понятиями «женщина», «женственность», можно изучать по тематическим группам: возраста женщины, её морального облика, социального статуса, внешнего вида до родов, вовремя и после родов. Так же, как и почти во всех языках мира, китайский и узбекский языки располагают такими языковыми единицами, которые несколько смягченно, иногда скрыто передают предродовое состояние женщины и сам процесс родов. Эвфемизмы обеих групп сформированы на основе таких когнитивных признаков, как восточное целомудрие, смущение, стыдливость. В частности, в китайской лингвокультуре для обозначения «беременности» употребляются эвфемизмы 怀孕 *huái yùn*, 怀胎 *huái tāi*: 惠哥对尚秀才说: «我已经怀孕了»- Хуй Гэ сказал интеллигенту Шанг: «Я забеременела» (Ж.Зиямухамедов. Енг ичидаги никоҳ ахди); 一个多月了, 我觉得肚子里微微振动, 恐怕是怀了胎, 或男或女, 一年后转交给你吧! 花姑子流着泪出门走了- Вот уже месяц чувствую в животе легкие толчки, боюсь, что забеременела (Ж.Зиямухамедов. Хуа Гузи).

В узбекской лингвокультуре для обозначения понятия «беременная» употребляются языковые единицы с эвфемическими признаками: *ҳомиладор*, *бўйида бор*, *огироёқ*, *юкли*, *қорнида бор*; а для передачи понятия «забеременеть» – *юзида доғ пайдо бўлмоқ*, *бўйида бўлмоқ*. Сравните: *Ҳомиладор хотини кўз олдига келганда юрагини нимадир кемира бошларди* (Тоҳир Малик. Сўнггиўқ); *Янгамнинг бўйида бор эмиш* (Собир Ўнар. Бибисора)– *Огироёқман... Нима бўлишини билмайман* (Абдулла Қаҳҳор. Ўтмишдан эртақлар); *Шоқир ака қизининг юкли эканлигини эшитиб*, – *Худо оқ йўл берсин*, – *деди* (Ғафур Ғулом. Қизалок).

В народах мира издревле существовал социальный запрет в употреблении предложений и слов определенной тематики – табу. Понятия, связанные с

³⁶ Следует отметить, что слова *ўсма* и *ўсимта* выполняют эфемическую функцию и в современном уйгурском языке. См.: Айниваэр К. Эвфемизмы в уйгурском языке: постановка вопроса // Гуманитарные научные исследования. (<http://human.snauka.ru/2017/04/23654>)

половой жизнью заменены множеством эвфемизмов. В силу интимности таких связей моральные устои табуируют открытое произношение таких действий. Узбекская и китайская лингвокультуры, являющиеся жемчужинами восточной культуры, не позволяют открыто говорить о половой жизни. Однако не говорить об этом тоже нельзя. Эвфемизмы есть способ выхода из такой ситуации.

В китайской лингвокультуре особое внимание уделяется эвфемизации интимной близости. Следовательно, с учетом различных коммуникативных ситуаций интимная близость не раскрывается открыто, вместо этого используются следующие эвфемические средства 亲密关系 (близость), 男女关系 (связь между представителями пола), 发生关系 (иметь с кем-либо физическую близость), 亲近-与某人发生性关系 (близость), 交际 - 性交 (связь) и др. Этим говорящий стремится донести свою мысль в рамках речевой этики, в более завуалированной форме.

В узбекском образе жизни половая близость является очень закрытой темой, в культуре нашего народа, придерживающегося исламских традиций, об этом не принято говорить открыто. А когда следует сказать, используются различные эвфемизмы (в письменной речи используется многоточие). В узбекском языке потребность в сокрытии данного понятия, адаптации его речевой этике обусловило наделение множества слов эвфемической функцией, в силу чего появились особые эвфемизмы, при этом, естественно, сыграли свою роль национальная культура и менталитет, сформированный на основе этой культуры. Как бы не эвфемизировалась бы данное понятие, все равно, в речи в той или иной степени чувствуется понятие стыда, а народ продолжает эвфемизировать. Выражения *бирга бўлмоқ, бирга ётмоқ, яқин муносабатда бўлмоқ, яқинлик қилмоқ, алоқа қилмоқ* в узбекском языке употребляются в вышеуказанных значениях в силу такой необходимости. При эвфемической передаче половой близости в ассоциациях носителей языка обоих полов активно участвует слово «работа», ибо в семантике данного слова есть абстрагированный, обобщенный признак понятия «грубый», «стыдливый». В китайском языке 事情-性爱之事 (работа), 有事 (иметь какое-либо дело с кем-либо). В узбекском языке эвфемизмы *иш, ишини бажармоқ, ишини битирмоқ, ишини қилмоқ* и др. Являются национально-культурными эвфемизмами, связанными с половой близостью.

В целом, в китайском и узбекском традициях тема половой жизни табуирована, поскольку мораль, стыд в этих лингвокультурах являются одними из основных понятий. В обоих языках, когда речь идет об интимной близости, говорящий попадает в неловкое положение. Такая национально-культурная норма порождает вуалированную передачу половых актов.

В китайском и узбекском языках эвфемические единицы, связанные с понятием старости, можно изучать по следующим группам; эвфемизмы, выражающие: 1) «период старости; 2) крупные даты; мудрость и опыт; 4) обращение к взрослым. При обращении к пожилым людям в китайской лингвокультуре используются эвфемизмы с актуализацией признака опытности: 年事已高 *nián shì yǐ gāo* (с большим опытом, пожилой), 资深公民 *zī shēn gōng mǐn*

shēn gōng mǐn (опытный, пожилые люди с большим опытом), 老 lǎo– (почтенный, опытный), 老手 lǎo shǒu (взрослая рука) (почтенный, опытный, мастер своего дела).

В узбекской лингвокультуре согласно речевой этике не принято обращаться к взрослым по имени, вместо этого используются обращения *ота, отахон, она, онахон, буви (бува), бобо, момо каби* с эвфемическим оттенком. В этих формах обращения эвфемизация реализуется в результате номинации чужого как близкого человека, присоединения форм субъективной оценки *-хон, -жон*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Эвфемия является универсальным лингвистическим явлением, лингвистическая суть которого заключается в более завуалированной, смягченной передаче грубых, неуместных произношению понятий. Передаче такого явления служат эвфемизмы. Эвфемизмы могут быть выражены словом, фразеологизмом, словосочетанием.

2. В языке эвфемизмы появились в результате запрета произношения в языке названий болезней, различных животных, сверхъестественных сил. Позже люди начали табуировать практически все понятия, которые считали вредными для себя, потребность замены этих понятий способствовала возникновению в языке эвфемизмов. К последующим этапам развития языка, грубые и незвучные слова, выходящие за рамки приличия, по требованию культурной коммуникации начали заменяться другими языковыми единицами – эвфемизмами.

3. В китайском и узбекском языках эвфемизация реализуется за счет лексических и фразеологических единиц. В данных языках наряду с отдельными эвфемическими единицами существуют также слова и фразеологизмы, определенные значения которых выполняют эвфемическую функцию. Наблюдается синонимия в бытовых эвфемизмах китайского и узбекского языка. Эта эвфемическая синонимия реализуется в форме лексической, исконно фразеологической и лексико-фразеологической синонимии.

4. В китайском и узбекском языках существуют явления по каким-то признакам напоминающие эвфемию, но отличающиеся от неё языковой природой, к ним можно отнести семантику жестов, иронию, речевую энантиосемию. Общность таких явлений отмечается лишь в отдельных речевых ситуациях.

5. В китайском и узбекском языках возникла целая система бытовых эвфемизмов, связанных с различными концептами – понятиями. Эвфемические средства в данных языках по тематике очень напоминают друг друга. В них отражаются национально-культурные особенности китайского и узбекского народов, этнографические и исторические ценности. Наряду с этим, в силу того, что у каждого носителя языка особое мировоззрение, в одном языке

эвфемизмов, связанных с определенным концептом больше, а в другом – их меньше.

6. Наиболее эвфемизированный концепт в китайском и узбекском языках — это концепт смерти. В возникновении эвфемизмов, представляющих различные аспекты данного понятия, основную роль играют этнокультурные взгляды обоих народов. В узбекских эвфемизмах на данную тему чувствуются ассоциации с религией ислам, а в китайских – с конфуцианством. В употреблении китайских эвфемизмов учитывается также социальный статус человека.

7. Бытовые эвфемизмы в китайском и узбекском языках, связанные с концептом болезни, служат смягчению неприятного впечатления в выражаемом им понятии, отрицательной коннотации, сокрытию оттенка опасности, исходящей от болезни. В данных языках сформированы эвфемизмы, обозначающие опасные, психические, венерологические и терапевтические заболевания. Некоторые эвфемизмы представляют собой научные названия заболеваний, и непонятны широким массам, этим они выполняют эвфемистическую функцию.

8. В китайском и узбекском лингвокультурах «женщина», «женственность» – многоплановое понятие, важной составной частью которого являются бытовые эвфемизмы. Они возникли в силу изменения в обществе отношения к женщине, влияния культуры народов Запада, ошибочных представлений менталитета, моральных норм Востока. Уместное и эффективное использование таких слов и фразем в речи обеспечивают выразительность и объективность речи, способствует полноценной реализации коммуникативной цели.

9. Эвфемизмы в китайском и узбекском языках, связанные с интимной жизнью, прежде всего, обусловлены восточным образом жизни двух народов и восточными устоями, согласно которым считается аморальным открыто обсуждать половую жизнь. В лингвокультуре этих народов закреплена вуалированная передача этой темы. Позже это стало требованием культурной коммуникации. В обоих языках наряду с узуальными словами и выражениями, максимально вуалировано передающих эти действия, существуют также контекстуальные слова и фраземы.

10. Понятия, связанные с половой жизнью, также заменены множеством бытовых эвфемизмов. В силу слишком интимных отношений моральные устои табуируют действия, относящиеся к таким связям. Китайская и узбекская лингвокультуры, являющиеся жемчужинами восточной культуры, не позволяют открыто передавать понятия, связанные с половой жизнью. Однако нет возможности не говорить об этом вообще. Эвфемизмы — это способ выхода из этой ситуации.

11. Эвфемические единицы в китайской и узбекской лингвокультуре, передающие понятия, связанные со старостью, можно изучить по следующим разделам – «эвфемизмы, выражающие старость», «эвфемизмы, выражающие крупные даты», «эвфемизмы, выражающие мудрость и опыт», «эвфемизмы, выражающие обращения к пожилым». В китайском языке в обращении к

пожилым употребляются эвфемизмы, которые активизируют в речи признаки опыта у пожилых.

12. Исследование эвфемизмов способствует более глубокому проникновению в менталитет народа, более яркому представлению его национальной культуры, ценностей, обычаев, нравственных норм, национальный характер носителей языка. Пресекает разногласия, трудности, возникающие в процессе межкультурной коммуникации, устраняет прагматические барьеры, обеспечивает успешность и эффективность общения.

13. Анализ существующих источников показал, что в китайском языке существует около 750 эвфемизмов, связанных с понятием смерти, более 520 – связанных с половой жизнью, 168 – безработицей и неавторитетной профессией, более 20 – старостью и возрастом. В узбекском языке существует около 500 эвфемизмов, связанных с понятием смерти, около 150 – понятием интимной жизни, более 30 – понятием рожать. В данном исследовании приведено около 312 китайских эвфемизмов, из них: 14 – однослоговых, 140 – двуслоговых, 48 – трехсловых, 91 – 4 слоговый, 16 – пятисловых, 6 – шестисловых.

14. Можно провести сравнительный анализ эвфемизмов на примере любых двух языков, что даёт важные результаты для сравнительного языкознания. На наш взгляд, изучение китайских и узбекских эвфемизмов и дисфемизмов, а также составление толковых словарей эвфемизмов и дисфемизмов имеет важное значение для образования и науки. Также важным является выявление важности специфических особенностей использования эвфемизмов и дисфемизмов в публицистическом стиле.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DEGREES DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

SHAMSIEVA SHOKHISTAKHON QUDRATULLAEVNA

**LINGUOCURTURAL RESEARCH OF HOUSEHOLD EUPHEMISMS IN
CHINESE AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive
linguistics and translation studies**

ABSTRACT

of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

The theme of the doctoral (PhD) thesis was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.2.PhD/Fil900.

The dissertation has been prepared at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tashguv.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Usmanova Shoira Rustamovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Dadabaev Khamidulla Aripovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Nasirova Saodat Abdullayevna
Doctor of Philosophy PhD, docent

Leading organization: **Institute of Uzbek language, literature and folklore of the Uzbekistan Academy of Sciences**

The defense will take place on «___» _____ 2020 at _____ at the meeting of the Scientific council DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 25. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). The address:100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Uzbekistan. Tel: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on «___» _____ 2020.

(Protocol at the register № ____ of «___» _____ 2020).

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

Kh.Z. Alimova
Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to reveal the causes of formation and sources of formation of euphemisms of Chinese and Uzbek languages, linguistic aspects of the occurrence of euphemisms in the context of household.

The object of the research work is lexical-phraseological units in the «dictionary of euphemisms of the Chinese language», «Explanatory Dictionary of the Uzbek language» and other sources were selected the language units used in the euphonic task, which were given aseuphemisms.

The scientific novelty of the research:

linguistic features of household euphemisms are revealed on the basis of materials in Chinese and Uzbek languages;

it is based on the fact that in Chinese and Uzbek languages household euphemisms arise due to the replacement of taboo, language units that do not meet the demand for cultural communication, as well as the fulfillment of a communicative task;

the distinctive features of euphemism from concomitant phenomena such as signaling, irony, speech enantiosemeia have been identified;

linguistic features of the formation of household euphemisms in Chinese and Uzbek languages within the framework of professional concepts such as profession, death, disease, woman and womanhood, sexual life, old age are revealed.

Implementation of the research results. On the basis of scientific results and conclusions on linguistic research of household euphemisms in Chinese and Uzbek languages:

taboo-ban euphemisms, in particular taboos in the application of numbers, taboos related to weight and old age, as well as materials in Chinese and Uzbek languages related to the coverage of various relations A 1-180 «translation and culture» was used in the scientific research project on the topic «creation of manuals on communication issues» (ref. № 89-03-4308 of the Ministry of higher and secondary specialized education of the Republic of Uzbekistan from October 30, 2020). The existence of euphemisms in both languages has helped to clarify the similarities and closeness of Chinese and Uzbek people in the world of culture, morality. It also served to identify problems with linguacultural features of the translation;

the classification, application of euphemisms in Chinese and Uzbek languages, their similar and distinctive features were used in the scientific research project of the Department of academic studies of the Beijing Central Nations University of the people's Republic of China on the topic «organization and reform of distance education». The results obtained served to teach Uzbek language and culture at the Beijing Central Nations University (Minzu university of China) of the people's Republic of China, as well as to prepare a textbook «Uzbek language» for the Chinese.

the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan has been used within the international framework of «one space, one way» in the fields of Science and education and culture of Uzbekistan-China, from the conclusions of the research on

the replacement of the tabularic concept of euphemisms, the nature of the fulfillment of a scientific task, views on professional-blind, death, disease, femininity, sexual life. The application of scientific results to the international project «one space, one way» (Reference Book of the Ministry of culture of the Republic of Uzbekistan dated October 9, 2020 № 01-10303-3777) served to popularize Chinese and Uzbek cultures within the framework of the dialogue.

the creators of the national television company of Uzbekistan «Mahalla» TV channel used the broadcast «attention to the language» as a source in the preparation of the broadcast «culture» of the channel «Uzbekistan 24» (national television company of Uzbekistan «culture and enlightenment» TV channel the reference of SUE № 01-165252, dated September 22, 2020, «Uzbekistan 24» and the reference of radio channel of SUE on September 21, 2020 № 03-09-426). As a result, the appeal of materials prepared for the broadcasts has been increased, their content has improved, and enriched by scientific.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a summary, list of used literature, the total volume of which is 149 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Шамсиева Ш.Қ. Хитой тилидаги эвфемизмларнинг ижтимоий-маданий хусусиятлари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2018. – № 4(23). – Б. 55-61 (10.00.00; №17).

2. Шамсиева Ш.Қ. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида «аёл» концепти билан боғлиқ эвфемизмлар // Шарқшунослик.– Тошкент, 2020. – №2. – Б. 138-152. (10.00.00; №8)

3. Шамсиева Ш.Қ. Эвфемизмларнинг лингвистик табиати ва тил эгаларининг маданий сажияси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2020. – № 4.– Б. 75-77 (10.00.00; №14).

4. Шамсиева Ш.Қ. Кексалик билан боғлиқ эвфемизмларнинг лингвомаданий тадқиқи (хитой ва ўзбек тиллари мисолида) // Сўз санъати халқаро журнали №3 (3). – Тошкент, 2020. – Б. 58-66 (10.00.00; №31).

5. Шамсиева Ш.Қ. Disease-related euphemisms in Chinese and uzbek linguoculture//Academica: an international multidisciplinary research journal. – India,2020. Vol. 10. Issue 5.– P. 849-853 (№23, SJIF: 7.13).

6. Шамсиева Ш.Қ. Relationship With A Love Euphemisms In Chinese And Uzbek Linguo-Culture//International Journal of Advanced Research (IJAR).United Kingdom Journal's character Scientific, 2020. –№3. – P. 424-430 (№23, SJIF: 7.337).

7. Шамсиева Ш.Қ. Euphemia and speech events//International Journal on Orange Technologies. Volume: 02. Issue: 9. – P. 1-5 (№23, SJIF: 6.875).

8. Шамсиева Ш.Қ. Хитой ва ўзбек тилларида эвфемизмларнинг лингвомаданий тадқиқи // Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар. – Самарқанд, 2020. – Б. 57-60.

9. Шамсиева Ш.Қ. Эвфемизм – хитой тили маданияти кўриниши сифатида // «Ўзбекистон-Хитой: тарихий маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини» халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 139-141.

10. Шамсиева Ш.Қ. Associative series of death-related euphemisms in Chinese and uzbek // International conference «Scientific research of the SCO countries: synergy and integration». Part 2. – Beijing, 2020. – P. 72-76.

11. Шамсиева Ш.Қ. Хитой ва ўзбек тилларида эвфемиклашув ва эвфемик воситалар// «Она тили – миллат кўзгуси» мавзуидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 295-297.

II бўлим (II часть, II part)

12. Шамсиева Ш.Қ. Лингвокультурологияда «дунё манзараси», «дунёнинг когнитив манзараси» ва «дунёнинг миллий лисоний манзараси» тушунчалари//

«Ўзбекистон-Хитой: тарихий маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 145-150.

13. Шамсиева Ш.Қ. Эвфемизмлар тадқиқида стилистика ва тил ҳодисаларининг аралашиб кетиши // «Ўзбекистон-Хитой алоқалари янги босқичда: тарихий маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 190-193

14. Шамсиева Ш.Қ. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида ўлим билан боғлиқ эвфемизмларнинг ассоциатив қаторлари ва табулар // «Ўзбекистон-Хитой: тарихий-маданий илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 263-270.

15. Шамсиева Ш.Қ. Хитой ва ўзбек тилларида ҳомиладорлик билан боғлиқ эвфемизмларнинг лингвомаданий таҳлили // «Маданиятлараро мулоқотда шарқ тилларининг аҳамияти» мавзусидаги халқаро масофавий-онлайн илмий-амалий конференция материаллари – Тошкент, 2020. – Б. 321-327

16. Шамсиева Ш.Қ. Касалликлар билан боғлиқ эвфемизмларнинг лингвомаданий тадқиқи (хитой ва ўзбек тиллари мисолида) // Global science and innovations. Серия «Филологические науки». – Нур-Султан, 2020. № 4(9). – С. 143-146.

17. Шамсиева Ш.Қ. Хитой ва ўзбек лингвомаданияти ва касб-кор билан боғлиқ эвфемизмлар // «Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар» республика 21-кўп тармоқли илмий-масофавий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 95-98.

Автореферат «Sharqshunoslik , Востоковедение, Oriental Studies»
журналида тахрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар
ўзаро мувофиқлаштирилди. (_____2020 йил).

Босишга рухсат этилди: _____ 2020 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.